



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 1

שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי...

El Cantar de los Cantares, que es de Salomón



El pueblo judío es la novia de D'os de dos maneras: mediante un autosacrificio que consume el yo y mediante un amor anhelante en el que el yo permanece. Estas dos maneras atraen dos “novios”: el gran Nombre de D'os, Su capacidad de irradiar, revestida en la sabiduría suprema de la Torá, y la Torá y las mitzvot introducidas en los mundos inferiores. El amor de D'os revelado por medio de ellas alcanza Su esencia misma; por eso es “mejor que el vino”, mejor que toda revelación que surge de lo oculto.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/1/

LA IDEA CENTRAL

El pueblo judío es la novia de D'os de dos maneras: mediante un autosacrificio que consume el yo y mediante un amor anhelante en el que el yo permanece. Estas dos maneras atraen dos “novios”: el gran Nombre de D'os, Su capacidad de irradiar, revestida en la sabiduría suprema de la Torá, y la Torá y las mitzvot introducidas en los mundos inferiores. El amor de D'os revelado por medio de ellas alcanza Su esencia misma; por eso es “mejor que el vino”, mejor que toda revelación que surge de lo oculto.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta los versículos iniciales del Cantar de los Cantares como la boda de D'os —el novio que “desciende un nivel”— e Israel, Su novia. Kalah, “novia”, tiene dos significados: kilayón, consumirse, y kalsá, anhelar. Estos corresponden a los dos autosacrificios del Shemá: en “Uno”, cuando contemplar la unidad absoluta de D'os anula por completo el yo (la unidad superior), y en “Amarás... con toda tu alma”, cuando el yo permanece y anhela ser absorbido (la unidad inferior). “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino” se dice entre ambos, porque la realeza de D'os —Su Nombre Elokim, que oculta— es lo que da a las criaturas un yo capaz de amar. Estas dos novias atraen dos novios. El primero es “Su gran Nombre”, la capacidad de D'os de irradiar, que está por encima de la cadena descendente de los mundos y entra en la Torá como su “canto” y sus notas de cantilación, portadores del deleite de D'os. El segundo introduce la Torá en los mundos inferiores y en las mitzvot físicas, cuyas raíces en Tohu son más elevadas que el hombre. El canto de los mundos que asciende desde abajo (la shirah femenina) se une al canto que descende desde arriba (el shir masculino), como un beso que revela un amor interior. Por último, el vino representa una revelación posterior a lo oculto, pero “tu amor” revela la esencia de D'os, ante quien la oscuridad y la luz son iguales.

ESQUEMA

1 El novio, la novia y los dos significados de kalah

¶¶

D'os es el novio que descende a la Torá; Israel es la novia. Kalah significa tanto consumirse como anhelar, en correspondencia con dos autosacrificios en el Shemá. La pregunta es cómo puede seguir el amor a la autoanulación total.

2 Dos autosacrificios, dos unidades

¶12-3

El autosacrificio en “Uno” consume toda voluntad personal (la unidad superior); el amor de “con toda tu alma” mantiene un yo que anhela a D'os, algo que “Bendito sea el nombre” hace posible: la unidad inferior, pues Elokim, el ocultamiento, es D'os mismo. Estas son la Shejiná Superior y la Shejiná Inferior, las dos novias del Cantar.

3 Su gran Nombre y el canto de la Torá

¶14-5

Dos novias dan lugar a dos novios. “Su gran Nombre” es la capacidad de D'os de irradiar, por encima de la cadena descendente de los mundos; los mundos viven de ella solo mediante el tzimtzum, por lo que D'os no cambia. Se reviste en la Torá como su canto y sus notas, el deleite de D'os mismo.

4 El Cantar de los Cantares, que es de Salomón

¶16-8

Los cantos ascendentes de los mundos (la novia) atraen el canto superior (el novio); “de Salomón” significa paz, la unión de los opuestos, el dador y quien recibe. “Que me bese” expresa el amor interior que elude la cadena descendente de los mundos, como en “de día, Su bondad; de noche, Su canto”.

5 El segundo novio: la Torá y las mitzvot abajo

¶19-11

El segundo novio introduce la Torá en los mundos inferiores y en las mitzvot físicas, cuyas raíces en Tohu son más elevadas que el hombre. El autosacrificio atrae al primer novio y el amor anhelante al segundo; toda revelación del novio requiere primero la jupá circundante.

6 Mejor que el vino

¶112-16

El vino es una revelación posterior a lo oculto, como en el nacimiento, la siembra y el largo exilio que precede a la revelación futura. Pero el amor de D'os, atraído mediante la Torá y las mitzvot, revela Su esencia, para la cual la oscuridad y la luz son iguales.

CONCEPTOS CLAVE

Kalah (novia): consumirse y anhelar כלה — כליון, כלתה נפשי

Los dos significados de “novia”: el yo que se consume por completo en D'os y el yo que permanece y anhela ser absorbido en Él.

Jatán (novio): jat daragá חתן — חות דרגא

D'os como novio es D'os que “desciende un nivel” y hace descender Su luz a la Torá y luego a los mundos inferiores.

Autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno” y en “con toda tu alma” מסירות נפש באחד ובכל נפשך

Los dos autosacrificios del Shemá: la autoanulación total al contemplar la unidad de D'os y un amor anhelante en el que todavía hay alguien que ama.

La unidad superior y la unidad inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

“Escucha, Israel”: no existe nada salvo D'os. “Bendito sea el nombre de Su reino”: D'os está presente dentro de un mundo que parece existir, por medio de Su realeza.

La Shejiná Superior y la Shejiná Inferior שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

Los nombres cabalísticos de los dos niveles de novia, raíces de los dos autosacrificios.

Su gran Nombre שמו הגדול

No es la esencia de D'os, sino Su capacidad de irradiar, por encima de la cadena descendente de los mundos. Da vida a los mundos solo mediante el tzimtzum, de modo que D'os mismo no cambia.

El canto de la Torá y sus notas (taamim) רננה דאורייתא, טעמי התורה

El nivel de la Torá que está por encima de su sabiduría revelada: el deleite de D'os en Sí mismo, revestido en la Jojmá suprema.

Shir y shirah שיר ושירה

El canto masculino que descende desde arriba y el canto femenino que asciende desde abajo; el canto de la novia atrae al del novio.

נשיקין Besos

Un amor interior demasiado grande para las palabras o cualquier vasija, que solo se revela mediante una gran contracción. Así, la luz de D'os llega a los mundos mediante un salto, no paso a paso.

יין המשומר בענביו El vino preservado en sus uvas

Revelación posterior a lo oculto: cuanto más profundo es el ocultamiento, mayor es la revelación, como en el largo exilio y la redención futura.

SECCIÓN 1 • 11

El novio, la novia y los dos significados de kalah

1 שיר השירים^{1,2} אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו³ כי טובים דודיך מיין. הנה נודע שהקב"ה נקרא חתן.

“El Cantar de los Cantares, que es de Salomón. Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino”. Ahora bien, es sabido que el Santo, bendito sea, es llamado novio (jatán).

El maamar comienza con los dos primeros versículos del Cantar de los Cantares, que explicará frase por frase. Empieza con una idea conocida: el Cantar es un canto de amor entre D'os, el novio, y el pueblo judío, Su novia.

וכנ"י נקרא בשם כלה.⁴ והיינו ע"ש המשכת והשפעת התורה לישראל. וכמארז"ל ביום חתונתו זה מי"ת.⁵

Y la Congregación de Israel (Knesset Israel) es llamada “novia” (kalá). Esto se debe a la atracción y concesión de la Torá a Israel, como dijeron nuestros Sabios: “El día de su boda”: esto es la Entrega de la Torá.

El pueblo judío en su conjunto es llamado la novia de D'os, y la boda es la Entrega de la Torá en Sinaí. Los Sabios interpretan el versículo “el día de su boda” como una referencia a ese día, cuando D'os se entregó a Israel por medio de la Torá.

ולכן המשמח את החתן זוכה לתורה⁶ שניתנה בה' קולות בפ"ק דברכות⁷ כי חתן חות דרגא.⁸

Por eso, “quien alegra al novio merece la Torá, que fue dada con cinco voces” (en el primer capítulo de Berajot), pues jatán [significa] jat dargá, “descender un nivel”.

El Talmud dice que quien alegra a un novio merece la Torá, que fue dada con cinco “voces”. La palabra jatán (novio) se interpreta como jat dargá, “descender un nivel”: el novio es quien desciende hacia su novia.

דהיינו ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה להתלבש בתורה. וכנס"י היא מקור נשמות ישראל וכן כל ניצוץ וניצוץ מישראל בפרט הוא בבחי' כלה.

Es decir, el descenso y la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para revestirse en la Torá. Y la Congregación de Israel es la fuente de las almas de Israel; asimismo, cada chispa individual de Israel está en el nivel de una novia.

D'os como novio significa que la Luz Infinita desciende y se reviste en la Torá para que esta pueda ser entregada a nosotros. La novia es Knesset Israel, la raíz colectiva de todas las almas judías, y también cada judío en particular, una “chispa” de esa raíz, es una novia en este sentido.

והנה כלה יש בו ב' פירושים.⁹ הא' מלשון כליון שמכלה ומבלה הכל מלשון כלה. (וכמו כלה שארי)¹⁰
(בתהלים ע"ג) דתרגם יונתן¹¹ אשתיצא גושמי

Ahora bien, kalá tiene dos significados. El primero deriva de kilayón, “consumción”, pues ella consume y desgasta todo, de la palabra kalá, “consumido”. (Como en “mi carne se consume [kalá]”) (en Salmos 73), que el Targum Yonatán traduce “mi cuerpo se ha agotado”,

El Alter Rebe atribuye ahora dos significados a la palabra kalá (novia), que estructurarán todo el maamar. El primero deriva de kilayón, “consumirse, agotarse”: el versículo “mi carne se consume” es traducido por el Targum como “mi cuerpo se ha agotado”.

דהיינו לשון כליון וכן (בישעיה ט"ז ד') וכך ג"כ בכלה בפתח י"ל הפי' ג"כ עד"ז וכ"ה בזהר פ' אחרי (דע"ב)
ע"פ כי כלתו היא שציטא כו'.

es decir, un término de consumción; y así también (en Isaías 16:4). Asimismo, puede decirse que kalá, con pataj, tiene también un significado semejante. Así aparece en el Zóhar, Parshat Ajarei (folio 72), sobre el versículo “pues ella es su nuera (kalató)”: “la consumación (shetzitá)...”, etc.

El mismo sentido de acabar y consumirse aparece en Isaías, y el Alter Rebe sugiere que kalá, con pataj (la palabra para novia), también puede tener ese sentido. El Zóhar, sobre el versículo “pues ella es su nuera (kalató)”, interpreta la palabra como “consumación” o “completamiento” (shetzitá).

כי מלת כלה היא שם דבר המורה על הפעולה כמו רכה זכה דקה ונק' כלה ע"ש שמכלה כו'.

Pues la palabra kalá es un sustantivo que denota la acción, como raká, zaká, daká [“suave”, “puro”, “fino”], y se la llama kalá porque consume, etc.

Gramaticalmente, kalá es un sustantivo que nombra una acción, como las palabras para “suave”, “puro” y “fino”. Así, la novia recibe su nombre por lo que hace: consume y lleva todo a su término.

וכן איתא ברבות שנתכלו. והב' מלשון כלתה נפשי¹² כו' (תהלים פ"ד) והיינו תשוקת הנפש לידבק¹³
וליכלל באורו ית'

Y así aparece en el Midrash Rabbá: “que se consumieron (nitkalú)”. El segundo [significado] deriva de “mi alma anhela (kaltá)”, etc. (Salmos 84), es decir, el anhelo del alma de apegarse a Su luz y quedar absorbida en ella, bendito sea.

El Midrash también emplea esta raíz para expresar consumirse. El segundo significado deriva de “mi alma anhela (kaltá)”: el anhelo del alma de apegarse a D'os y quedar absorbida en Su luz.

(וכמו דת"י שם תאיבת נפשי שהוא לשון תשוקה כמו ואל אישך תשוקתך¹⁴ ותרגמו תיאובתך) והענין דהנה בק"ש יש בי בחי מס"נ.¹⁵

(Como traduce allí el Targum Yonatán: “mi alma desea [te'ivat]”, término que expresa anhelo, como en “tu deseo [teshukatej] será por tu marido”, que el Targum traduce te'uvtij.) La explicación es la siguiente: en la lectura del Shemá hay dos niveles de autosacrificio (mesirut néfesh).

La traducción del Targum, “mi alma desea”, confirma que kaltá significa anhelo; es la misma palabra que el Targum usa para el deseo de Javá por su marido. Luego el Alter Rebe pasa al Shemá, donde encuentra dos clases de autosacrificio (mesirut néfesh) correspondientes a los dos significados de kalá.

הא' למסור נפשו באחד.¹⁶ והב' ואהבת בכל נפשך¹⁷ אפי' נוטל את נפשך¹⁸ כו'. ולהבין ענינם וההפרש שביניהם.

El primero es entregar la propia alma en “Uno”. El segundo es “Amarás... con toda tu alma”, incluso si Él toma tu alma, etc. Debemos comprender qué significan y en qué se diferencian.

El primer autosacrificio tiene lugar en la palabra “Uno” (Ejad) del Shemá, cuando uno resuelve entregar su vida por la unidad de D'os. El segundo se encuentra en “Amarás a D'os... con toda tu alma”, que la Mishná explica como amarlo incluso si Él toma tu vida; el maamar preguntará en qué difieren.

ועוד צ"ל איך שייך ואהבת בכל לבבך. אחר בחי מס"נ באחד שהרי באהבה כתיב ס"פ נצבים לאהבה כו' כי הוא חיך.¹⁹

Además, debemos comprender cómo tiene sentido “Amarás... con todo tu corazón” después del nivel de autosacrificio en “Uno”. Pues acerca del amor está escrito al final de Parshat Nitzavim: “amar..., pues Él es tu vida”.

Una segunda pregunta: el amor corresponde a una persona viva y sensible, como dice la Torá: “amar..., pues Él es tu vida”. ¿Cómo puede el amor venir después de un autosacrificio que ya ha renunciado a la vida misma?

אבל המס"נ הוא להשליך חייו מנגד שהוא ביטול במציאות לאור א"ס ב"ה ממש (וע' בפ' שמות בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך²⁰ ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא).²¹

Pero autosacrificio significa apartar la propia vida, lo cual es una anulación de la propia existencia ante la Luz Infinita misma, bendito sea. (Véase en Parshat Shemot, en el maamar que comienza “Para comprender la afirmación de nuestros Sabios sobre ‘pues tu amor es mejor que el vino’”, y en el maamar que comienza “La persona está obligada a embriagarse en Purim”).

El autosacrificio en “Uno” significa dejar completamente de lado la propia vida: una anulación de la propia existencia ante D'os. El paréntesis remite al lector a dos maamarim de Torah Ohr que tratan este tema.

וא"כ איך אחר מעלת ומדרגת הביטול דמס"נ באחד יהי שיך בחי ואהבת יש מי שאוהב והענין כי

Si es así, ¿cómo puede haber lugar, después de la virtud y el nivel de la autoanulación del autosacrificio en “Uno”, para el nivel de “Amarás”, donde hay alguien que ama? La explicación es que

La dificultad queda planteada con claridad: después de la autoanulación total, ¿cómo puede haber “Amarás”, que presupone alguien que existe y ama? La respuesta comienza ahora.

הנה הבחי' הא' למסור נפשו באחד הוא מחמת שמע ישראל²² כו' כי שמע מלשון הבנה²³ שהיא התבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא אחד

el primer nivel, entregar la propia alma en “Uno”, surge de “Escucha, Israel...”, etc. Pues “escucha” (Shemá) denota comprensión, es decir, la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: cómo Él es Uno

El autosacrificio en “Uno” surge de “Escucha, Israel”: aquí “escucha” significa “comprende”, y por eso procede de contemplar la grandeza de D'os. La persona medita en cómo D'os es verdaderamente Uno.

כמו קודם שנברא העולם בלי שום שינוי כמ"ש אני הוי' לא שנית²⁴ כו' אתה הוא עד שלא נברא כו' אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים.²⁵

tal como antes de la creación del mundo, sin cambio alguno, como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”, etc.; “Tú eras [el mismo] antes de que el mundo fuera creado”, etc.; “Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay Elokim”.

D'os es Uno ahora exactamente como lo era antes de la creación: la creación no produjo ningún cambio en Él. Tres versículos y una frase de las plegarias lo expresan, concluyendo: “fuera de Mí no hay Elokim”.

פיי אלקים המעלים ומסתיר כו' כי לפניו ית' אין שום העלם מעלים ומסתיר כלל כי כולא קמיה כלא חשיב²⁶ כו'.²⁷

Elokim significa aquello que oculta y esconde, etc. Pues ante Él, bendito sea, no hay ocultamiento alguno que oculte o esconda, ya que todo ante Él es considerado como nada, etc.

Elokim es el Nombre de D'os asociado con el ocultamiento, el poder que oculta a D'os para que el mundo parezca existir. Pero desde la perspectiva propia de D'os nada Lo oculta, pues todo ante Él es como nada.

Dos autosacrificios, dos unidades

2 ואי לזאת ולא תחללו את שם קדשי²⁸ כו' שלא לעשות מקום חלל כו' להיות דבר נפרד ממנו ית' ה"ו וממילא בטלים כל התאוות והישות ולגרמיה כו'

Por consiguiente, “no profanarán (tejaletú) Mi santo Nombre”, etc.: no hacer un espacio vacío (makom jalal), etc., para que algo pueda estar separado de Él, bendito sea, D'os no lo permita. Y, en consecuencia, quedan anulados todos los deseos, el sentido del yo y el vivir para uno mismo, etc.

El versículo “no profanarán Mi santo Nombre” se interpreta como “no hagan un jalal, un espacio vacío” donde algo pueda existir separado de D'os. Quien comprende verdaderamente que D'os es Uno ya no tiene lugar para sus propios deseos, su ego ni para vivir para sí mismo.

וזהו לשון כליון שמכלה לגרמיה כו' שיתבטלו כל רצונותיו ולא ישאר שום רצון רק אליו י"ת

Este es el sentido de kilayón, “consunción”: consumir el vivir para uno mismo, etc., de modo que todos sus deseos queden anulados y no permanezca voluntad alguna salvo hacia Él, bendito sea.

Este es el primer significado de kalá, consunción: se agota el yo que vive para sí mismo. Todos los deseos personales desaparecen y solo permanece la voluntad dirigida a D'os.

(וזהו ענין כלה שארי ולבבי²⁹ כמו שת"י אשתיצא גושמי וכמ"ש בזהר פ' אחרי הנ"ל שצייתא דעלמא היא כליון כל הרצונות.

(Este es el sentido de “mi carne y mi corazón se consumen”, como traduce el Targum Yonatán: “mi cuerpo se ha agotado”, y como se afirma en el Zóhar, Parshat Ajarei, citado arriba: “la consumación (shetzitá) del mundo” es la consunción de todos los deseos.

Tanto el versículo “mi carne y mi corazón se consumen” como la expresión del Zóhar “la consumación del mundo” describen esto: el fin de todos los deseos propios.

וע"ד שנת' במ"א ע"פ כי תצא להיות נקודת פנימי הלב עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ולא מהעוה"ז לבד כו' אלא אפי' מג"ע התחתון והעליון וכמ"ש מי לי בשמים³⁰ כו' כלה שארי כו')

Es semejante a lo que se explica en otro lugar sobre el versículo “Cuando salgas”: el punto más íntimo del corazón asciende y queda absorbido en la Luz Infinita, bendito sea; y no solo se aparta de este mundo, etc., sino incluso del Gan Eden inferior y del superior, como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo?”, etc.; “mi carne se consume”, etc.)

En otro lugar, el Alter Rebe explica que el punto más íntimo del corazón asciende y queda absorbido en la luz de D'os. Entonces no desea nada, ni este mundo ni siquiera el Gan Eden inferior o superior (el paraíso espiritual), como dijo el rey David: “¿A quién tengo en el cielo... mi carne se consume?”.

והבחי' הבי' היא מלשון כלתה נפשי שהוא לשון תשוקה ואהבה שהוא בחי' ביטול היש דהיינו שהוא יש ודבר (ולא כליון היש לגמרי כמו בבחי' הא') אלא שמבטל א"ע שרוצה ליכלל וליבטל כו'.

El segundo nivel deriva de “mi alma anhela (kaltá)”, término que expresa anhelo y amor. Es el nivel de la anulación del yo existente (bitul hayesh): es decir, uno existe como entidad (y no se consume por completo, como en el primer nivel), pero se anula a sí mismo, deseando quedar absorbido y anulado, etc.

El segundo significado, anhelar, implica una forma distinta de anulación: la persona sigue existiendo como un yo, pero ese yo anhela quedar absorbido en D'os. Aquí el ego no se borra; se entrega.

ולכן מפסיקים בין ב' בחי' מס"נ הנ"ל בכשכמל"ו בחי' יחוי"ת³¹ שמבחי' מלכותו נתהוו כל הנבראים מאין ליש לפי שאין מלך בלא עם^{32, 33} זהו מקור קיום וחיות כל הנבראים.^{34, 35}

Por eso interrumpimos entre los dos niveles de autosacrificio mencionados con “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá). Pues del nivel de Su Maljut (soberanía) llegaron a existir todos los seres creados, de la nada a algo, porque no hay rey sin pueblo; este es el origen de la existencia y la fuerza vital de todos los seres creados.

Por eso se dice “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino” entre “Escucha, Israel” y “Amarás”. Representa la unidad inferior: el reinado de D'os (Maljut) es lo que hace existir a las criaturas, pues no hay rey sin pueblo, y así da lugar a un yo capaz de amar.

3 וכתוב ומבלעדי אין אלקים³⁶ מבלעדי דוקא דהיינו חוץ ממנו ית' ח"ו. אבל הוי' בעצמו הוא אלקים אני הוי' אלקיכם אני בעצמי כו'

Y está escrito: “y fuera de Mí no hay Elokim”; “fuera de Mí” específicamente, es decir, fuera de Él, bendito sea, D'os no lo permita. Pero Havaíá mismo es Elokim: “Yo soy Havaíá, su Elokim”; Yo mismo, etc.,

“Fuera de Mí no hay Elokim” significa que no existe ningún poder de ocultamiento fuera de D'os. El ocultamiento, Elokim, es en sí mismo Havaíá: D'os mismo es quien oculta.

שמצמצם ומסתיר אור א"ס ב"ה הבלתי בע"ג להיות גילוי בחי' נבראים בבחי' יש וכהדין קמצא

quien contrae y oculta la Luz Infinita, bendito sea, que no tiene límite, para que se revele el nivel de los seres creados como entidades existentes (yesh). Como el caracol,

D'os mismo contrae y oculta Su luz infinita para que los seres creados puedan parecer cosas existentes. La imagen del Midrash es la de una criatura semejante a un caracol, cuya concha crece de su propio cuerpo.

דלבושי מיניי וביי³⁷ ומבחי זו של בשכמל'יו נמשך להיות ואהבת בבחי יש מי שאוהב³⁸ כו' משא"כ יחז"ע הוא בחי ביטול ממש במס"נ.

cuya vestimenta es de sí misma y dentro de sí misma. Y de este nivel de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” surge “Amarás” en el nivel de un yo existente, alguien que ama, etc.; mientras que la unidad superior (yijudá ilaá) es el nivel de la autoanulación efectiva en el autosacrificio.

Como la concha de esa criatura, el ocultamiento es parte de D'os mismo, no algo separado. De esta unidad inferior, “Bendito sea el nombre”, surge el amor de “Amarás”, en el que un yo real ama; la unidad superior en “Uno” es autoanulación total.

(ובזה מתורץ איך שייך ואהבת אחר המס"נ באחד דהיינו ע"י שמפסיקים בבשכמל'יו ועמ"ש מענין זה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו באופן אחר קצת.³⁹ והמ"י שעולה בקנה א').

(Así se resuelve cómo puede tener sentido “Amarás” después del autosacrificio en “Uno”: precisamente porque intercalamos “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. Véase lo escrito sobre este tema en Parshat Vayeshev, en el maamar que comienza “El veinticinco de Kislev”, de un modo algo diferente; y quien comprende entenderá que todo se eleva sobre un mismo tallo.)

Esto responde la pregunta inicial: el amor puede seguir al autosacrificio en “Uno” porque entre ambos se dice “Bendito sea el nombre”, que restablece un yo capaz de amar. El Alter Rebe señala que explicó esta idea de manera diferente en un maamar de Janucá en Torah Ohr, y que ambas explicaciones concuerdan.

ובי בחי אלו נקרא בלשון הקבלה שכינתא עילאה ושכינתא תתאה^{40,41} כו'. והן הם בי בחי כלה שנאמרו בשיר השירים שכל שיר השירים מדבר על בי בחי כלה הנ"ל כידוע

En el lenguaje de la Cabalá, estos dos niveles son llamados la Shejiná superior (Shejintá Ilaá) y la Shejiná inferior (Shejintá Tataá), etc. Y son los dos niveles de novia mencionados en el Cantar de los Cantares, pues todo el Cantar de los Cantares habla de los dos niveles de novia antes mencionados, como es sabido,

En la Cabalá, estos dos niveles son llamados la Shejiná superior y la Shejiná inferior. Son las dos “novias” del Cantar de los Cantares, que trata íntegramente de esos dos niveles.

כי בי פעמים נאמר ונשנה בשיר השירים החיבוב שבין חתן וכלה ורומז על בי בחי כלה הנ"ל

pues dos veces se expresa y repite en el Cantar de los Cantares el afecto entre el novio y la novia, y ello alude a los dos niveles de novia mencionados.

La prueba es que el amor entre el novio y la novia se describe dos veces en el Cantar de los Cantares, aludiendo a las dos clases de novia.

(ועיין בפרדס ש"ח פ"ג מענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה⁴² ובוהר הרקיע ר"פ בראשית⁴³ גבי מש"ש בזהר מה שושנה כו' אוף כנ"י^{44,45} כו')

(Véase Pardes, Puerta 8, capítulo 13, sobre la Shejiná superior y la Shejiná inferior; y Zóhar HaRakia, al comienzo de Parshat Bereshit, sobre lo que se afirma allí en el Zóhar: "Así como la rosa..., etc., así también la Congregación de Israel...", etc.

El Alter Rebe remite al Pardes de Rabí Moshé Cordovero sobre las dos Shejinot, y al Zóhar HaRakia, un comentario sobre el Zóhar, acerca de la imagen inicial del Zóhar: "Como la rosa entre las espinas, así es la Congregación de Israel".

ועמ"ש בפ"י כנ"י לקמן בד"ה ששים המה מלכות⁴⁶ בשם המשנת חסידים ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק⁴⁷ כו' וע' בסה"מ סי' קנ"ו⁴⁸ והמכוון הכל אחד

Véase también lo escrito más adelante sobre el significado de la Congregación de Israel, en el maamar que comienza "Sesenta son las reinas", en nombre de Mishnat Jasidim; y lo escrito en Parshat Tetzavé, en el maamar que comienza "Recuerda lo que te hizo Amalek", etc.; y véase Sefer H.M., sección 156. La intención de todos es una,

Siguen más referencias: un maamar posterior de este libro sobre "Sesenta son las reinas", que cita Mishnat Jasidim; un maamar de Purim sobre Amalek en Torah Ohr; y una obra abreviada como Sefer H.M., que la nota de Kehot identifica como Hadras Melej. Todos, dice, expresan la misma idea.

שהוא ענין שני המדרגות דיחוי"ע ויחוי"ת ועמ"ש עוד מענין ב' בחי' כלה בד"ה וארשתיך לי⁴⁹ בהפטרס דפ' במדבר ואפשר הוא ענין אחר קצת והיינו כמ"ש סד"ה כי אתה נרי⁵⁰ בענין דורות הראשונים ודורות האחרונים⁵¹:

es decir, los dos niveles de la unidad superior y la unidad inferior. Véase además lo escrito sobre los dos niveles de novia en el maamar que comienza "Te desposaré conmigo", en la haftará de Parshat Bamidbar; quizá se trate de algo algo diferente, a saber, lo expuesto al final del maamar que comienza "Pues Tú eres mi lámpara", acerca de las generaciones primeras y las generaciones posteriores.)

Ese significado común es la unidad superior y la unidad inferior. Añade un maamar sobre "Te desposaré conmigo", que quizá trate un par algo distinto, como las generaciones primeras y posteriores analizadas en el maamar "Pues Tú eres mi lámpara".

SECCIÓN 3 • 14-5

Su gran Nombre y el canto de la Torá

4 ב והנה מב' בחי' כלה הנ"ל נמשך להיות ב' בחי' חתנים בחי' חות דרגא^{52,53} וזהו קול מצהלות חתנים מחופתם⁵⁴ חתנים תרי משמע.⁵⁵ והענין יובן במאמר מלך משובח ומפואר⁵⁶ עדי עד שמו הגדול.

2. Ahora bien, de los dos niveles de novia mencionados surgen dos niveles de novios, [cada uno] en el nivel de “descender un nivel” (jat dargá). Este es [el sentido de] “la voz del júbilo de los novios desde sus palios nupciales”: “novios” implica dos. La cuestión se comprenderá mediante la frase “Rey, alabado y glorificado para siempre es Su gran Nombre”.

Comienza la sección 2. Así como hay dos clases de novia, hay dos clases de novio, dos maneras en que D'os “desciende un nivel” hacia nosotros; el plural “novios” de la bendición nupcial alude a ello. Para explicarlas, el Alter Rebe recurre a una frase de la plegaria matutina Baruj Sheamar: “Rey, alabado y glorificado para siempre es Su gran Nombre”.

5 ולכאורה אינו מובן מהו שם גדול וקטן וכן צריך להבין מה שארז"ל עד שלא⁵⁷ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁵⁸ איך שייך בחי' שם עד שלא נברא העולם שעדיין לא הי' מי שיקראנו בשמו.

A primera vista, no se entiende qué son un nombre grande y uno pequeño. También debemos comprender la afirmación de nuestros Sabios: “Antes de que el mundo fuera creado, estaban Él y Su Nombre solamente”. ¿Cómo puede aplicarse el nivel de un nombre antes de la creación del mundo, cuando todavía no había nadie que Lo llamara por Su nombre?

La expresión “Su gran Nombre” plantea dos preguntas: ¿qué puede significar un nombre grande o pequeño aplicado a D'os? Y los Sabios dicen que antes de la creación “estaban Él y Su Nombre solamente”; pero un nombre es aquello con que otros llaman a alguien, y antes de la creación no había nadie que Lo llamara.

ויוכן ע"פ מה שנודע שהשי"ת נקרא גמרא ובמדרשים בשם הקב"ה שבחרו בשם זה ולא בשמות וכינוים אחרים כמו רחום וחנון לפי שהוא מורה שהוא קדוש ומובדל כו'⁵⁹

Se comprenderá a partir de lo sabido: en la Guemará y los Midrashim, D'os, bendito sea, es llamado “el Santo, bendito sea”. Eligieron este nombre, y no otros nombres y apelativos como “Compasivo y Misericordioso”, porque indica que Él es santo y está apartado, etc.

Los Sabios suelen llamar a D'os “el Santo, bendito sea”, en lugar de usar nombres como “Compasivo”, que describen Su trato con el mundo. “Santo” (kadosh) significa apartado: el propio nombre expresa que D'os está más allá de todo.

(ועמ"ש בפי מקץ בביאור ע"פ כי עמך מקור חיים⁶⁰ ולקמן בדרוש הראשון שע"פ צאינה וראינה)⁶¹ ואין ערוך המשכות והתלבשות אור א"ס בראשית ההשתלשלות אלא כטפה מים אוקיינוס.

(Véase lo escrito en Parshat Miketz, en la explicación del versículo “Pues contigo está la fuente de la vida”, y más adelante, en el primer maamar sobre “Salgan y vean”.) Las atracciones y revestimientos de la Luz Infinita (Or Ein Sof) al comienzo de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut) no guardan comparación [con Él], salvo como una gota frente al océano.

Incluso la primera luz que D'os atrae en lo más alto de la cadena de los mundos es como una gota comparada con el océano frente a Él. El paréntesis remite a otros maamarim sobre el mismo tema.

וזהו מארז"ל הקב"ה יושב ועוסק בתורה^{62,63} כו" פ"י עצמותו ית' קדוש ומוכדל אלא שיושב ומשפיל א"ע להיות מתלבש בתורה כאדם היושב שמשפיל קומתו והארה זו⁶⁴ נקרא בחי" שם שאינו

Este es el sentido de la afirmación de nuestros Sabios: “El Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá”, etc. Es decir: Su esencia, bendito sea, es santa y está apartada, pero Él “se sienta” y se rebaja para revestirse en la Torá, como una persona que se sienta y reduce su estatura. Esta iluminación se llama el nivel de “Nombre”, que no es más que

La imagen de los Sabios de D'os “sentado” y estudiando Torá significa que Él se rebaja, como una persona que al sentarse reduce su estatura, para revestirse en la Torá. Lo que descende de este modo es solo una iluminación, llamada Su “Nombre”.

אלא זיו והארה (וענין קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד. היינו המקור והשרש והיכולת⁶⁵ שיש בא"ס ב"ה שיוכל להיות גילוי בחי" זיו והארה שיהיה ממנה התהוות עולמות שיעלה בחפצו ורצונו.

un resplandor y una iluminación. (Y el significado de “Antes de que el mundo fuera creado, estaban Él y Su Nombre solamente” es la fuente, la raíz y la capacidad que existe en el Infinito, bendito sea, para que pueda revelarse un resplandor y una iluminación de los cuales llegarían a existir los mundos, cuando surgiera Su deseo y voluntad.

Un nombre, como un rayo de luz, no es la esencia, sino un resplandor que procede de ella. “Él y Su Nombre” antes de la creación significa la capacidad que hay en D'os de irradiar esa luz, de la cual llegarían a existir los mundos cuando Él lo quisiera.

וכמו זיו השמש הכלול במאור שהוא השמש עצמה. אלא שבנמשל הוא באופן נעלה יותר אין קץ שהרי השמש מאירה הזיו שלא בטובתה משא"כ למעלה מהמשכת וגילוי הזיו עד"מ היינו כשעלה ברצונו כו' א"כ הזיו הכלול בו

Es como el resplandor del sol contenido en el luminar, que es el sol mismo. Pero en aquello que se compara, esto es de un modo infinitamente superior: el sol emite su resplandor sin elegir hacerlo, mientras que arriba la atracción y revelación del resplandor, por así decir, ocurre cuando surge Su voluntad, etc. Por consiguiente, el resplandor contenido en Él

La analogía es la luz solar todavía contenida en el sol. Pero el sol brilla automáticamente, mientras que la luz de D'os solo surge cuando Él lo quiere; por tanto, el resplandor "contenido en Él" es un potencial, no un flujo automático.

היינו מה שיש ביכולת בו ית' להאיר בחי' זיו והארה כו' אשר יכולת וכח זה נקרא שמו וזהו מ"ש כח אדנ בכחך הגדול⁶⁶ והיינו לפי כי מהותו ועצמותו אינו בגדר השפעה והמשכה כלל עמ"ש בד"ה אתם נצבים.⁶⁷

es la capacidad que hay en Él, bendito sea, de irradiar un resplandor y una iluminación, etc. Esta capacidad y poder se llama Su Nombre. A esto alude lo escrito: "Que el poder de Ado-nai... sea grande por Tu gran poder". Esto se debe a que Su ser y esencia no pertenecen en absoluto a la categoría de conceder o atraer; véase lo escrito en el maamar que comienza "Ustedes están de pie".

La capacidad de irradiar es lo que se llama Su Nombre, el "poder" del que habla Moshé en "Que el poder de Ado-nai sea grande". Se necesita un nombre porque la esencia de D'os no está definida en absoluto por dar o irradiar.

ולכן כח ומקור ההמשכה נקרא שמו וכמ"ש במ"א בפ"י כי עמך מקור חיים⁶⁸ שגם בחי' מקור חיים הוא נקרא עמך שהוא בחי' הטפל וכלא חשיב כו').

Por eso, el poder y la fuente de la atracción se llaman Su Nombre, como se explica en otro lugar sobre "Pues contigo está la fuente de la vida": incluso el nivel de "fuente de la vida" es llamado "contigo", es decir, algo secundario y considerado como nada, etc.)

Así, el poder y la fuente de todo lo que emana de D'os son únicamente Su "Nombre". Incluso "la fuente de la vida" es llamada "contigo": algo secundario a D'os, que ante Él cuenta como nada.

וזהו ענין שמו הגדול שלמעלה מן ההשתלשלות ושמו הגדול הזה הוא משובח ומפואר עדי עד בבחי' א"ס

Este es el significado de Su gran Nombre, que está por encima de la cadena descendente de los mundos; y este gran Nombre Suyo es “alabado y glorificado para siempre”, en el nivel del Infinito.

Su “gran Nombre” es esta capacidad, que está por encima de toda la cadena de los mundos. Como todavía pertenece al Infinito, es “alabado y glorificado para siempre” de manera infinita.

וזהו כי הוא לבדו ית' יחיד ומיוחד ועיקר חי העולמים הוא רק בחינת מלך כו'

Esto se debe a que solo Él, bendito sea, es único y Uno, y la esencia de “la Vida de los mundos” es únicamente el nivel de Rey, etc.

La misma plegaria llama a D'os “único, Vida de los mundos, Rey”. El Alter Rebe interpreta que lo que da vida a los mundos es únicamente Su aspecto de Rey, no Su esencia.

כי השתלשלות העולמות אינו דרך עילה ועלול כמ"ש בספרים שא"כ היה בחי' שינוי כביכול כי בעילה ועלול יש שינוי בהעילה ⁶⁹ ע"י ההשפעה

Pues el desarrollo de los mundos no se produce por una relación de causa y efecto, como está escrito en los libros; de ser así, habría, por así decirlo, un cambio, ya que en una relación de causa y efecto la causa cambia mediante lo que otorga.

Los mundos no emanan de D'os del modo en que un efecto procede de su causa. En una verdadera relación de causa y efecto, la causa misma cambia por lo que produce, y D'os no cambia.

כמו עד"מ בשעה שהרב משפיע לתלמידו בהכרח משים עיונו בהשפעה ואין שכלו פנוי לעיין בענינים ושכליים כמו שהי' פנוי קודם ההשפעה

Por ejemplo, cuando un maestro enseña a su alumno, necesariamente concentra su atención en lo que le transmite, y su mente no está libre para estudiar asuntos e ideas como lo estaba antes de enseñar.

El ejemplo es un maestro: mientras enseña, su mente se ocupa del nivel de su alumno y ya no está libre para sus propios pensamientos. El acto de dar cambia al dador.

אבל בו יתברך הרי אתה הוא קודם שנברא העולם ומשנברא העולם בלי שום שינוי ח"ו.

Pero en cuanto a Él, bendito sea: “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado y después de que el mundo fuera creado”, sin cambio alguno, D'os no lo permita.

D'os, en cambio, es exactamente el mismo antes y después de la creación, como declara la plegaria “Tú eres el mismo”. Por tanto, la creación no puede ser un flujo directo de Su esencia.

והיינו לפי שמקור חיות העולמות הוא רק מבחי' שמו לבד בחי' מלכות (ועיין עוד מענין שמו הגדול⁷⁰ כפי' שלח ע"פ אני⁷¹ כו' אשר הוצאתיך מא מ"צ).

Esto se debe a que la fuente de la fuerza vital de los mundos procede únicamente del nivel de Su Nombre, el nivel de Maljut (soberanía). (Véase también sobre el tema de Su gran Nombre en Pars-hat Shelaj, en el versículo "Yo [soy Havaia tu D'os], que te saqué de la tierra de Egipto".

Los mundos reciben su fuerza vital únicamente de Su Nombre, Su Maljut (reinado), y no de Su esencia; por eso Él permanece inalterado. El paréntesis remite a otro maamar sobre "Su gran Nombre".

ובפי' פינחס בד"ה צו את בניי^{72,73} כו' מענין שמו גימ' רצון.⁷⁴ וע"פ ואלה שמות^{75,76} כו').

Y en Parshat Pinjás, en el maamar que comienza "Ordena a los hijos de Israel", etc., acerca de que shemó, "Su Nombre", tiene el mismo valor numérico que ratzón, "voluntad". Y sobre "Estos son los nombres", etc.)

Otras referencias: un maamar observa que shemó, "Su Nombre", y ratzón, "voluntad", tienen el mismo valor numérico, lo que sugiere que Su Nombre es Su voluntad de crear. Otro maamar trata sobre "Estos son los nombres".

ובאמת כי נשגב שמו לבדו⁷⁷. ואין ההמשכה מבחי' שמו ע"י עילה ועלול שא"כ היה הכל בחי' א"ס.

Y, en verdad, solo Su Nombre es sublime. La atracción desde el nivel de Su Nombre no ocurre mediante una relación de causa y efecto, pues, de ser así, todo sería del nivel del Infinito.

El versículo "solo Su Nombre es sublime" dice que incluso el Nombre está por encima de los mundos. Si los mundos emanaran de él como un efecto de su causa, también ellos serían infinitos.

אלא שההמשכה ע"י צמצום ודילוג עד שנמשך רק בחינת קו וחוט ממלכות דא"ס ועוד כמה צמצומים והעלמות אין מספר⁷⁸

Por el contrario, la atracción se produce mediante tzimtzum (contracción) y un salto, hasta que solo se atrae un nivel de línea y de hilo (kav) desde la Maljut del Infinito, y [después] siguen contracciones y ocultamientos innumerables

En cambio, la luz llega a los mundos mediante tzimtzum, una contracción, y un "salto" que salva una brecha: solo se atrae una delgada línea (el kav) desde la Maljut del Infinito. Después siguen contracciones y ocultamientos innumerables.

(ע' בספר של בינונים ח"ב פ"ט בהג"ה) עד שיוכל להיות בחי השלת לשלות עילה ועלול וכידוע ענין סוכ"ע וממכ"ע כו'.

(véase el Libro de los Beinonim, Parte II, capítulo 9, en la glosa), hasta que puede existir una cadena descendente de causa y efecto; y como es sabido respecto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.

Solo después de esas contracciones puede existir una cadena ordenada de causa y efecto entre los mundos. Esto corresponde a la conocida distinción entre la luz que circunda todos los mundos (sovev) y la luz que los llena (memalé); la glosa de Tanya trata el mismo punto.

והנה התלבשות והמשכה זו משמו הגדול⁷⁹ להתלבש בתורה⁸⁰ יושב ועוסק בתורה היא בחי רננה דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת.

Ahora bien, este revestimiento y atracción desde Su gran Nombre para revestirse en la Torá —“se sienta y se ocupa de la Torá”— es el nivel del canto de la Torá (riná deoraita). Pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”.

El primer novio es Su gran Nombre que desciende para revestirse en la Torá, “sentado y estudiando”. Esto se llama “el canto de la Torá” y va más allá de la afirmación del Zóhar de que la Torá procede de Jojmá (sabiduría).

נפקת דייקא היינו בחי גילוי של התורה היא מחכמה אבל הארה העליונה להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה חכים

“Procede”, precisamente: el aspecto revelado de la Torá procede de Jojmá. Pero la iluminación suprema por la que la Luz Infinita, bendito sea, se reviste en la Jojmá suprema, “sabio,

El Zóhar dice que la Torá “procede” de Jojmá; esto se refiere únicamente a la Torá revelada. La luz superior mediante la cual el Infinito se reviste en Jojmá pertenece a D'os, quien es “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”.

ולא בחכמה ידיעא^{81,82} היא בחי טעמי התורה ורננה דאורייתא זרקא מקף שופר כו' (כי הנה הטעמים⁸³ הם ג"כ כמו בחי אותיות שהיא ענין המשכו' וכנודע מענין טנת"א.

pero no con una sabiduría cognoscible”, es el nivel de los signos de cantilación (ta'amim) de la Torá y del canto de la Torá: zarka, makaf, shofar, etc. (Pues también los signos son como letras, que constituyen una atracción, como es sabido acerca de los signos, las vocales, las coronas y las letras.

Esa luz superior son los signos de cantilación (ta'amim) de la Torá, su “canto”, con nombres como zarka y shofar. Los signos también son una clase de letras: la Cabalá cuenta cuatro capas del texto de la Torá: signos, vocales, coronas y letras.

אך כי הם אותיות והמשכות מבחי' תענוג עליון בחי' כי עמך מקור חיים⁸⁴ מה שלמעלה אפי' מבחי' ח"ע ואצ"ל שהם למעלה מבחי' אותיות הדבור שהם נמשכים מן החכמה. והענין דכמו שיש אותיות הדבור ויש אותיות המחשבה.

Sin embargo, son letras y atracciones del nivel del deleite supremo, el nivel de “contigo está la fuente de la vida”, por encima incluso del nivel de la Jojmá suprema y, con más razón, por encima de las letras del habla, que proceden de Jojmá. La explicación es que, así como hay letras del habla y letras del pensamiento,

Los signos son “letras” del deleite supremo de D'os, más elevadas que Jojmá y, ciertamente, que las letras del habla. Así como una persona tiene letras del habla y letras del pensamiento, también hay letras todavía más sutiles.

כך יש אותיות הכלולים בשכל וגם בלמעלה מהשכל. וזהו ענין הטעמים וטעם ג"כ לשון טוב טעם ומתיקות והיינו שהם אותיות והמשכות תענוג עליון מבחי' שעשוע המלך בעצמותו וכדכתיב ואהיה אצלו שעשועים.⁸⁵

también hay letras contenidas en el intelecto e incluso en lo que está por encima del intelecto. Este es el significado de los ta'amim; ta'am también significa “buen sabor” y dulzura. Es decir, son letras y atracciones del deleite supremo, del nivel del deleite del Rey en Su propia esencia, como está escrito: “Y yo estaba junto a Él... como deleite”.

Hay “letras” incluso dentro del intelecto y por encima de él; estas son los ta'amim, palabra que también significa “sabor”. Expresan el deleite de D'os en Sí mismo, como dice la Sabiduría en Proverbios: “Yo estaba junto a Él... como deleite”.

ומשם נמשך להתלבש בחכמה עילאה וזהו אני תורתך שעשעתי⁸⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמן כו' ועיין עוד מענין רננא וטעמים שבתורה ע"פ ויהי מקץ שנתים ימים.⁸⁷

Desde allí se atrae para revestirse en la Jojmá suprema. Este es el sentido de “Me deleito en Tu Torá”, como se explica en otro lugar sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, etc. Véase además acerca del canto y los signos de la Torá en “Y aconteció al cabo de dos años”.

Luego este deleite se reviste en la Jojmá suprema, por lo cual la Torá es llamada deleite de D'os: “Me deleito en Tu Torá”. Las referencias remiten a otros maamarim sobre el canto y los signos de la Torá.

ובפי' אמור ע"פ והניף הכהן אותם.⁸⁸ ובפרשה וזאת הברכה על פסוק תורה צוה כו' ובמקום אחר נתבאר שזהו מ"ש ויהי בישורון מלך⁸⁹ כי ישורון יש לומר ג"כ לשון שיר.

Y en Parshat Emor, sobre "El kohén los alzaré"; y en Parshat Vezot Haberajá, sobre el versículo "Moshé nos ordenó la Torá", etc. En otro lugar se explica que a esto alude "Y Él fue Rey en Yeshurún", pues puede decirse que Yeshurún también está relacionado con shir, "canto".

Siguen otras referencias, y una idea nueva: "Él fue Rey en Yeshurún" puede leerse relacionando Yeshurún con shir, "canto". Así, el canto de la Torá está ligado a D'os como Rey.

וגם כמו שהשיר הוא עגול כך בהניגון נעוץ סופו בתחלתו שכשמסיים הניגון יומשך התחלה שלו כו'. וכך למעלה הנגינות וטעמים הם המשכת בחינת סוכ"ע ממש והמשכה זו היא בבחי' מלך כמאמר ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם אקב"ו):^{90, 91, 92}

Y así como el canto es circular, en la melodía su final está unido a su principio: cuando se termina la melodía, su comienzo vuelve a desplegarse, etc. De igual modo, arriba, las melodías y los signos son la atracción de la luz misma que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y esta atracción pertenece al nivel de Rey, como dice la bendición: "Bendito eres Tú, Havaia, nuestro D'os, Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mitzvot y nos ha ordenado".)

Una melodía es circular: su final conduce nuevamente a su comienzo. Así, el canto de la Torá atrae la luz que circunda todos los mundos (sovev), y esto ocurre mediante Su reinado, como dice cada bendición por una mitzvá: "Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mitzvot".

SECCIÓN 4 • ¶6-8

El Cantar de los Cantares, que es de Salomón

6 ג וזהו שיר השירים אשר לשלמה⁹³. כי שיר הוא ענין ההתכללות ברצוא ושוב⁹⁴ ולמעלה הוא בחינת מטי ולא מטי כו'⁹⁵

3. Este es [el significado de] "El Cantar de los Cantares, que es de Salomón". Pues shir, "canto", implica quedar incluido mediante "correr y retornar" (ratzo vashov); y arriba corresponde al nivel de "alcanzar y no alcanzar", etc.

La sección 3 vuelve al versículo inicial y lo explica palabra por palabra. El canto se describe como "correr y retornar" (ratzo vashov), el impulso del alma hacia arriba y su regreso; su correlato arriba es "alcanzar y no alcanzar", una luz que toca a quien la recibe sin quedar contenida en él.

(ועיין בעץ חיים⁹⁶ דבחינת מטי ולא מטי נמשך מפה דא"ק שהוא בחינת אורות הטעמים דא"ק כו' וזהו שיר כו' מנשיקות פיהו ועמ"ש עוד מענין המשכה שבבחינת מטי ולא מטי בביאור ענין מוצאיהם למסעיהם^{97.98} כו' ע"ש)

(Véase en Etz Jaim que el nivel de “alcanzar y no alcanzar” procede de la boca de Adam Kadmón, que corresponde a las luces de los ta'amim de Adam Kadmón, etc.; y este es el “canto...”, etc., “con los besos de su boca”. Véase además lo escrito sobre la atracción del nivel de “alcanzar y no alcanzar” en la explicación de “sus salidas según sus jornadas”, etc.; véase allí.)

Etz Jaim, la obra principal del Arizal, sitúa “alcanzar y no alcanzar” en la “boca” de Adam Kadmón, el nivel primordial que precede a los mundos, y en sus luces llamadas ta'amim, la misma palabra que se usa para los signos de cantilación de la Torá. Esto vincula “canto” con “los besos de su boca” de nuestro versículo.

וזהו שיר השירים פי' שיר שממנו מקבלים השירים שלמטה שיש כמה בחינת שיר ממטה למעלה

Este es “Cantar de los Cantares”: el canto del que reciben los cantos inferiores, pues hay diversos niveles de canto [que ascienden] de abajo hacia arriba.

“Cantar de los Cantares” significa el canto del que reciben todos los cantos inferiores. Hay muchos cantos que ascienden de abajo hacia arriba, y todos reciben de él.

כי מקור הנבראים המחיה ומהווה מאין ליש (שהיא בחינת מלי דאצילות) היא העולה ומתכללת בבחינת ביטול במאצילה כ"ה בבחינת שיר ברצוא ושוב וגם אחרי התלבשות בכי"ע

Pues la fuente de los seres creados, que les da vida y los hace existir de la nada a algo (el nivel de Maljut de Atzilut), asciende y queda incluida, en autoanulación (bitul), en su Emanador, bendito sea, en el nivel del canto, mediante “correr y retornar”. Y esto ocurre incluso después de [su] revestimiento en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá,

El primer canto ascendente es el de Maljut de Atzilut, la fuente que hace existir a las criaturas, cuando asciende y se disuelve en su Emanador. El mismo movimiento de ascenso y retorno continúa incluso después de que entra en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

הנה עליות העולמות שעולים ומתכללים כו' נקרא בחינת שיר כמו הנגון בנגן המנגן שיש בו קולות עולים ויורדים במעלות ומורדות ויש כמה מיני עליות עד אין קץ ושיעור והכל בבחינת שיר

las ascensiones de los mundos, que ascienden y quedan incluidos, etc., son llamadas el nivel del canto, como la melodía de un músico que toca, con notas que suben y bajan, con ascensos y descensos; hay innumerables tipos de ascenso, sin fin ni medida, y todos pertenecen al nivel del canto.

Cada ascenso de los mundos es un “canto”, como una melodía cuyas notas suben y bajan. Hay innumerables ascensos de esa clase, todos ellos cantos.

וזהו כל בעלי השיר יוצאים בשיר⁹⁹ ונמשכים בשיר כו' (ועיין מ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{100, 101} וע"פ ושם אחיו יובל)^{102, 103}

Este es el sentido de "Todos los que tienen canto salen con canto y son atraídos con canto", etc. (Véase lo escrito sobre "Salmo, canto de la dedicación de la Casa" y sobre "Y el nombre de su hermano era Yuval".)

La afirmación de la Mishná "todos los que tienen canto salen con canto" (dicha acerca de los animales y sus arreos en Shabat) se interpreta así: todos los seres salen y son conducidos por el canto. Se citan otros dos maamarim sobre el canto.

והנה כל השירים הללו שממטה למעלה נקרא שירה בה' לשון נקבה כמ"ש השירה הזאת¹⁰⁴ בחינת כלה ומבחינת כלה נמשך בחינת שמחת חתן מהעלם לגילוי משמח חתן עם הכלה

Ahora bien, todos estos cantos de abajo hacia arriba son llamados shirah, en femenino, como está escrito: "este canto (hashirá hazot)", el nivel de novia. Del nivel de novia se atrae el nivel de la alegría del novio, de lo oculto a lo revelado: "que alegra al novio con la novia".

Los cantos que ascienden desde abajo son llamados shirah, la forma femenina, como en "este canto" junto al mar; son la novia. El canto de la novia hace aflorar la alegría del novio, desde el ocultamiento hacia la revelación, como dice la bendición nupcial: "que alegra al novio con la novia".

פירוש על ידי הכלה שע"י בחינת השירה בה' בחינת כלה נמשך שיר העליון בחינת דכר (ועיין בזהר פרשת וילך דף רפ"ד ע"ב ורפ"ה ע"א)

Es decir, por medio de la novia: a través del nivel de shirah, con la he, el nivel de novia, se atrae el canto supremo (shir), el nivel masculino. (Véase el Zóhar, Parshat Vayeley, folio 284b y 285a.)

Por medio del canto de la novia (shirah, femenino) desciende el canto superior (shir, masculino). Se cita el Zóhar de Vayeley para esta distinción.

הוא המשכת אור א"ס הסוכ"ע מבחינת שמו הגדול טעמי התורה ורננה דאורייתא בחינת ענג העליון להתלבש בתורה

Esta es la atracción de la Luz Infinita que circunda todos los mundos (sovev kol almin) desde el nivel de Su gran Nombre: los signos de la Torá y el canto de la Torá, el nivel del deleite supremo, para revestirse en la Torá.

El canto superior, masculino, es la luz que circunda todos los mundos, atraída desde Su gran Nombre. Es el "canto" y los signos de la Torá, el deleite de D'os, que se reviste en la Torá: el primer novio de la sección 2.

(ועיין מענין ¹⁰⁵ שיר השירים ברבות ¹⁰⁶ סוף פסוק שיר השירים זח"ב מ"ח ב' קל"ב א' קמ"ג א"ב קמ"ד א"ב קמ"ה ב' ח"ג ע"ד ב' רפ"ד ב')

(Véase acerca del Cantar de los Cantares en el Midrash Rabbá, al final [del comentario] sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”; Zóhar II, 48b, 132a, 143a-b, 144a-b, 145b; Zóhar III, 74b, 284b.)

Referencias al Midrash y a numerosos pasajes del Zóhar que tratan el Cantar de los Cantares.

(ואפ"ל פי שמע ישראל שיר ¹⁰⁷ אל ¹⁰⁸ כי בנשמות ישראל יש מבחינת שיר ומבחינת השירים עיין לקמן בביאור ע"פ צאינה וראינה ובזח"א ויחי) (דרמ"ה) ועמש"ל מענין ישורון ¹⁰⁹ ומ"ש בפי בלק ע"פ ולא ראה עמל בישראל ¹¹⁰ כו': ^{111, 112}

(Quizá pueda explicarse “Escucha, Israel” como shir El, “canto de D'os”, pues en las almas de Israel hay algo del nivel del canto y algo del nivel de los cantos; véase más adelante la explicación de “Salgan y vean”, y en Zóhar I, Vayejí (folio 245).) Véase lo escrito arriba sobre Yeshurún, y lo escrito en Parshat Balak sobre “No ha visto iniquidad en Israel”, etc.

El Alter Rebe sugiere que Yisrael puede leerse como shir El, “canto de D'os”, pues las almas judías contienen tanto el canto superior como los cantos inferiores. El Tikkunei Zóhar ofrece la misma interpretación y se citan además otros maamarim.

7 אשר לשלמה ¹¹³ כענין עושה שלום במרומיו ¹¹⁴ מיכאל שר של מים ¹¹⁵ וגבריאל שר של אש ב' הפכים כו'

“Que es de Shlomo” (asher liShlomo): como en “Él hace la paz en Sus alturas”: Mijael, príncipe del agua, y Gavriel, príncipe del fuego, dos opuestos, etc.

“Que es de Shlomo” (liShlomo) se lee como “de paz” (shalom). El Midrash dice que D'os “hace la paz en Sus alturas” entre Mijael, el ángel del agua, y Gavriel, el ángel del fuego, dos opuestos.

כך להיות התחברות והתכללות שני הפכים ממטה למעלה ומלמעלה למטה כי הוא יתברך קדוש ומובדל ואין ערוך כו' וכטפה מים אוקינוס כו'.

Así también debe haber una unión y una inclusión mutua de dos opuestos, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo. Pues ÉL, bendito sea, es santo y está apartado, y no hay comparación, etc., [sino] como una gota frente al océano, etc.

De la misma manera, el Cantar reúne dos opuestos: los mundos que ascienden desde abajo y la luz de D'os que desciende desde arriba. Son opuestos porque D'os está absolutamente más allá de los mundos, que son como una gota en comparación con el océano.

8 והעולמות הם בחינת יש ונפרד וכדי להיות התלכשות אור א"ס בטפה זו שאין ערוך ממש וכי¹¹⁶ מוכרח להיות המשכת עונג עליון¹¹⁷ שיתענג בהמשכת הטפה כו'

Y los mundos están en el nivel de una existencia separada (yesh). Para que la Luz Infinita se invista en esta gota, que no admite comparación alguna, etc., necesariamente debe atraerse deleite supremo, de modo que Él se deleite en atraer la gota, etc.

Los mundos se sienten separados de D'os, y para Él son como una gota junto al océano. Para que la luz infinita de D'os entre en algo tan pequeño, Él debe deleitarse en hacerlo.

ועונג זה הוא ענין השיר שמזה נעשה השלום התקשרות המשפיע במקבל כו' ויהיה אשר לשלמה

Este deleite es el tema del canto, del cual surge la paz (shalom), la unión del dador con el receptor, etc. Y así será "que es de Shlomo" (liShlomo).

Ese deleite es el "canto", y produce "paz", el vínculo entre el dador de arriba y el receptor de abajo. Esto es "que es de Shlomo" (liShlomo): de paz.

כי בתיבת לשלמה נכלל בחינת דכר ונוק' גם יחד^{118, 119} כי שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו^{120, 121, 122} הוא המשכת טפת דכר.

Pues en la palabra liShlomo están incluidos juntos lo masculino y lo femenino: Shlomo con la vocal jolam [significa] "el Rey a quien pertenece la paz", lo cual es la atracción de la gota masculina.

El nombre Shlomo contiene lo masculino y lo femenino. Leído con su vocal, alude a "el Rey a quien pertenece la paz" (como el Talmud interpreta el nombre en el Cantar de los Cantares); esto es la gota masculina, el flujo desde arriba.

וגם שלמה בהי¹²³ מורה על לשון נקבה היא בחינת ההעלאה שמלמטה למעלה שבהתחברות שניהם נעשה יחוד עליון ונמשך שיר להשירים ועיין מענין שלמה בהרמ"ז (דקע"ו ע"ב)

Y Shlomo [terminado] en hei también indica la forma femenina: el nivel del ascenso de abajo hacia arriba. Mediante la unión de ambos se forma una unión suprema y se atrae el canto hacia los cantares. Véase sobre el tema de Shlomo en el Ramaz (folio 176b).

Escrito con hei final, la terminación femenina, Shlomo también alude al ascenso desde abajo. Juntos forman una unión arriba, por la cual el canto desciende hacia los cantares; aquí se cita al Ramaz, un cabalista.

והגורם כל זה הוא מה שכתוב ישקני מנשיקות פיהו¹²⁴ כי המשכת בחינת שמו הגדול בבחינת שיר וטעמים נקרא בחינת נשיקין גילוי אהבה פנימית כאהבת האב

Lo que causa todo esto es lo escrito: “Que me bese con los besos de su boca”. Pues la atracción de Su gran Nombre en el nivel del canto y de las melodías se llama el nivel de los besos: la revelación del amor interior, como el amor de un padre

Lo que hace posible todo esto es “Que me bese con los besos de su boca”. La llegada del gran Nombre de D'os en forma de canto se llama un beso: la revelación del amor interior, como el amor de un padre por su único hijo.

לבנו יחידו שמרוב האהבה הגדולה אשר תוכו רצוף אהבה כאש בוערה אינה יכולה לצאת מכה אל הפועל בגילוי כ"א בבחינת צמצום גדול שמתצמצמת בהבל הפה ורוח פיו

por su único hijo. Debido a la gran abundancia de este amor, cuyo interior está recamado de amor como un fuego ardiente, no puede pasar de lo potencial a lo actual mediante una revelación, salvo por medio de una gran contracción: se contrae en el aliento de la boca y en el espíritu de su boca.

Un amor así es tan intenso, como un fuego ardiente, que solo puede manifestarse mediante una gran contracción: en el aliento de un beso. Es demasiado grande para expresarse de manera más plena.

ואף שזהו מעשה גשמיות אעפ"כ בזה דוקא מתגלה פנימית האהבה מה שאינה מתלבשת בשום כלי אחר לא באותיות הדבור כו' (ועיין מ"ש מזה בד"ה מי יתנך¹²⁵ כאח לי כו' אשקך¹²⁶ כו')

Y aunque se trata de un acto físico, no obstante, precisamente en él se revela la interioridad del amor, que no se inviste en ninguna otra vasija, ni siquiera en las letras del habla, etc. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!... Te besaría”, etc.)

Un beso es un acto físico, pero revela el amor más íntimo precisamente porque ese amor no cabe en ninguna otra vasija, ni siquiera en las palabras. Otro discurso, sobre “Te besaría”, trata este tema.

כך התשוקה הזאת והעונג עליון הזה להיות התגלות והתלבשות אור אין סוף בבחינת הטפה וההשפעה שבתורה היא בבחינת דילוג וקפיצה שלא בבחינת ההשתלשלות

Así también, este anhelo y este deleite supremo de que haya una revelación y una investidura de la Luz Infinita en el nivel de la gota, y la concesión de la Torá, se producen mediante un salto y un brinco, no mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

Del mismo modo, el anhelo y el deleite de D'os de revelar Su luz infinita en la pequeña “gota” de los mundos y por medio de la Torá no avanzan paso a paso. Se producen mediante un “salto” que omite la cadena gradual de los mundos.

כי אם בבחינת צמצום גדול יושב ועוסק בתורה כו' משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

sino mediante una gran contracción: “se sienta y se ocupa de la Torá”, etc.: “alabado y glorificado por siempre es Su gran Nombre”.

Se produce mediante una gran contracción: D'os “se sienta” y se ocupa de la Torá. Esto es “alabado y glorificado por siempre es Su gran Nombre”.

וזהו יומם יצוה¹²⁷ ה' חסדו ובלילה שירה עמי. שיומם ע"י ישראל העוסקים בתורה ממשיך חסד עליון בכל יום בחינת השפעה מלמעלה למטה וכמארו"ל פרק לפני אידיהן (ד"ג ע"ב)

Esto es [lo que significa] “De día D'os ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo”. “De día”: por medio de Israel, que se ocupa de la Torá, se atrae cada día la bondad suprema, el nivel de la concesión de arriba hacia abajo; como dijeron nuestros Sabios en el capítulo Lifnei Eideihen (folio 3b):

El versículo “De día D'os ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo” describe las dos direcciones. De día, mediante el estudio de la Torá del pueblo judío, fluye la bondad de D'os; el Talmud describe el día de D'os.

שלש שעות ראשונות הקב"ה יושב ועוסק בתורה שניות יושב ודן¹²⁸ שלישית יושב וזן וכו' שהוא ענין התלבשות¹²⁹ אור א"ס בהשפעה

“Durante las primeras tres horas, el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá; durante las segundas, se sienta y juzga; durante las terceras, se sienta y sustenta”, etc.; esto es la investidura de la Luz Infinita en la concesión.

El Talmud divide el día de D'os en tres partes: estudio de la Torá, juicio y sustento del mundo. En cada una, la Luz Infinita se inviste en alguna forma de dar.

(פ"י יושב ועוסק בתורה היינו המשכת מוחין חב"ד ובשניות יושב ודן היינו בחינת חג"ת ובשלש שעות שליש"י יושב וזן היינו בחינת נה"י כנודע שנצח והוד נקרא לחמו בלחמי.¹³⁰ ועיין בזהר פ' פנחס)

(Es decir: “se sienta y se ocupa de la Torá” es la atracción del intelecto (mojin), Jojmá, Biná y Daat; “durante las segundas, se sienta y juzga” es el nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret; y “durante las terceras tres horas, se sienta y sustenta” es el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, pues es sabido que Nétzaj y Hod se llaman “Coman de Mi pan”. Véase también el Zohar, Parshas Pinchas

Los tres períodos corresponden a las tres tríadas de Sefirot: el estudio de la Torá es el intelecto (Jojmá, Biná y Daat); juzgar corresponde a las emociones (Jésed, Guevurá y Tiféret); sustentar corresponde a Nétzaj, Hod y Yesod. Nétzaj y Hod se llaman “pan”, como en “Coman de Mi pan”.

(דרי"ז ב') בענין ולחם לבב אנוש יסעד¹³¹ ההוא לחם דאזילו שחקים כו' שהם נוי"ה ועמ"ש באגה"ק בד"ה (folio 217b), sobre “y el pan que sustenta el corazón del hombre”: “ese pan que los cielos (shechakim) muelen”, etc., que son Nétzaj y Hod. Véase también lo escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza

El Zohar llama Nétzaj y Hod las “muelas” celestiales (shechakim) que muelen este pan. También se cita una carta de Igueret HaKodesh de Tanya.

להבין משל ומליצה¹³² אבל כלילה שירה עמי הוא שיר המלאכים¹³³ ממטה למעלה שהוא אחר המשכות ישראל ביום יומם יצוה ה' חסדו כו'

“Para comprender el símil y la metáfora”.) Pero “de noche Su canto está conmigo” es el canto de los ángeles, de abajo hacia arriba, que viene después de la atracción que Israel realiza de día: “De día D'os ordena Su bondad”, etc.

“De noche Su canto está conmigo” es el canto de los ángeles que asciende de abajo hacia arriba. Viene después de lo que Israel atrajo durante el día, y como resultado de ello.

ושירה כתיב שירו קרי הוא ענין יחוד זו"נ כנ"ל ולכן כתיב פיהו ולא פיו בתוספת ה' בחינת דבר ונוקבא:

Y está escrito shirah, mientras que se lee shiro: esto es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, como se dijo arriba. Por eso está escrito pihu, “su boca”, y no piv, con una hei añadida: el nivel de lo masculino y lo femenino.

El texto escrito del versículo tiene shirah (femenino), mientras que se lee shiro (masculino), lo cual alude a la unión de Zeir Anpín y Nukvá, lo masculino y lo femenino. Asimismo, “su boca” en nuestro versículo se escribe pihu, con una hei adicional, que alude a ambos.

SECCIÓN 5 • 19-11

El segundo novio: la Torá y las mitzvot abajo

9 ד והנה כל זה הוא בחינת חתן האי' חות דרגא המשכת אור א"ס להתלבש בתורה חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא וכו'.

4. Ahora bien, todo esto es el nivel del primer novio, “descender un grado”: la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) para que se invista en la Torá, la Jojmá suprema, “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.

La sección 4 llama primer novio a lo que se ha descrito hasta aquí: la luz infinita de D'os que descende a la Torá tal como existe en la Jojmá suprema. Esta Jojmá sigue siendo la de D'os mismo: “sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

ובחינת חתן הב' הוא כשכבר נמשך ונתלבש אור א"ס ב"ה בתורה שיהא נמשך גם למטה בבי"ע ויקם עדות ביעקב^{134, 135} ותורה שם בישראל

Y el nivel del segundo novio es cuando la Luz Infinita, bendito sea, ya ha descendido y se ha invertido en la Torá, y desciende también abajo, a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá: “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”

El segundo novio representa un descenso adicional: la luz que ya está en la Torá continúa descendiendo a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. El versículo “puso una Torá en Israel” describe la Torá ubicada abajo, entre el pueblo.

(וע' בלק"ת בתהלים סי' ע"ח על פסוק זה) להיות גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה ויהא נמשך גם למטה עונג העליון בתורה ומצות דבי"ע.

(véase Likkutei Torah sobre los Salmos, sección 78, acerca de este versículo), para que haya una revelación de la Luz Infinita abajo tal como arriba, y también abajo se atraiga el deleite supremo en la Torá y las mitzvot de Beriá, Yetzirá y Asiá.

El propósito es que la luz de D'os se revele abajo tal como arriba. Entonces Su deleite reside incluso en la Torá y las mitzvot tal como se practican en los mundos inferiores.

וזהו שארז"ל אלפים שנה קודם שנברא העולם קדמה התורה¹³⁶ פי' אלפים היינו אאלפך חכמה¹³⁷ אאלפך בינה שמתחלה המשכה ראשונה תורה היא משמו הגדול בחכמה ובינה

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios: “La Torá precedió al mundo dos mil años”. Es decir, “dos mil” (alpayim) alude a “Te enseñaré (a'alefcha) sabiduría, te enseñaré entendimiento”; pues, al principio, la primera atracción de la Torá procede de Su gran Nombre hacia Jojmá y Biná.

El Midrash dice que la Torá existió “dos mil años” antes que el mundo. El Alter Rebe interpreta alpayim, “dos mil”, como dos formas de a'alefcha, “te enseñaré”: sabiduría y entendimiento, Jojmá y Biná, el primer lugar de la Torá.

וזהו בחינת חתן חות א' ואח"כ בחינת חתן ב'¹³⁸ הוא מה שנמשך התורה מב' אלפי' הנ"ל בעולם הוא בחינת המדות דז"א

Este es el nivel del primer novio, el primer “descenso”; y después, el nivel del segundo novio es cuando la Torá desciende al mundo desde los dos “miles” mencionados arriba, lo cual es el nivel de los atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín

El primer novio hace descender la Torá a Jojmá y Biná; el segundo la lleva desde allí a los atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín, el nivel relacionado con el mundo. Este es el paso hacia el mundo.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בפ' אמור ובד"ה והיה אור הלבנה כו' בפ' צו ובביאור ע"פ שוש אשיש גבי כחתן יכהן פאר) דהיינו מה שנמשך התורה למטה בבי"ע.

(véase lo escrito en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, y en la explicación de “Y seré santificado entre los hijos de Israel” en Parshas Emor, y en el discurso que comienza “Y la luz de la luna será”, etc., en Parshas Tzav, y en la explicación de “Me alegraré mucho”, acerca de “como un novio se adorna con esplendor”): es decir, la Torá que desciende abajo, a Beríá, Yetzirá y Asiá.

Se citan varios discursos, entre ellos uno sobre el versículo “como un novio se adorna con esplendor”. El punto es que el segundo novio representa el descenso de la Torá a los mundos inferiores.

וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר הוא עונג העליון נמשך במצותיו ובתורה כי התורה אינה רק פירוש וביאור המצות.

Esto es “que nos santificó con Sus mandamientos”: el deleite supremo se atrae hacia Sus mandamientos y hacia la Torá, pues la Torá no es sino la interpretación y explicación de los mandamientos.

La bendición sobre una mitzvá dice “que nos santificó con Sus mandamientos”. Significa que el deleite de D'os se atrae hacia las mitzvot y la Torá, ya que la Torá es, esencialmente, la explicación de las mitzvot.

והנה במצות נאמר אשר יעשה אותם האדם¹³⁹ וחי בהם פירוש שהאדם עושה אותם להיות מצות וכמ"ש ועשיתם אותם אתם כתיב¹⁴⁰ ואח"כ וחי בהם שמקבל מהם חיות¹⁴¹ שהן למעלה ממדרגת האדם.

Ahora bien, acerca de las mitzvot está dicho: “que el hombre cumplirá y vivirá por ellas”. Esto significa que el hombre las convierte en mitzvot, como está escrito: “y las cumplirán (osam)”;

está escrito “ustedes” (atem). Y después, “vivirá por ellas”: recibe de ellas fuerza vital, pues están por encima del nivel del hombre.

El versículo “que el hombre cumplirá y vivirá por ellas” tiene dos etapas. Primero, el hombre “hace” las mitzvot, pues se lee “cúmplanlas” (osam) como “ustedes” (atem), como si el hombre las creara; después “vivirá por ellas”: recibe de ellas vida, porque su raíz está por encima de él.

דהנה כל המצות הם מדברים גשמיים אתרוג סוכה ציצית וקרבנות מן הבהמה מן הבקר וצאן ששרש

Pues todas las mitzvot se realizan con cosas físicas: etrog, sucá, tzitzit y ofrendas de animales, de ganado vacuno y ovino; y la raíz

Cada mitzvá utiliza un objeto físico: un etrog, una sucá, tzitzit o animales ofrecidos sobre el altar. El Alter Rebe explica ahora por qué estas cosas físicas tienen, en realidad, una raíz superior a la del hombre.

הבהמה היא מבחינת התהו לפני מלך מלך לבני ישראל¹⁴² כו' למעלה מבחי' אדם וכמארז"ל אפילו יתוש קדמך¹⁴³ אלא שנפל למטה בשירה.

del animal procede del nivel de Tohu, “antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”, etc., por encima del nivel de Adam, como dijeron nuestros Sabios: “Hasta el mosquito te precedió”; pero cayó abajo en la ruptura [el texto impreso dice “en el canto”].

En la Kabbalá, el mundo de Tohu (“caos”) existió antes del mundo de Tikún y se quebró; la lista de reyes de Edom que aparece en la Torá, “antes de que reinara un rey sobre Israel”, alude a ello. Los animales tienen su raíz en Tohu, por encima de Adam, como dice el Talmud: “hasta el mosquito te precedió”; pero cayeron a un nivel bajo cuando Tohu se quebró.

10 ומה שהיה יכול להתברר וליכלל בקדושה נתהוו מלאכים מיכאל וגבריאל כו' ומה שלא היה יכול להתברר נפל למטה מטה עד שבעולם העשיה נתהוו בהמות וחיות גשמיים וכל אשר נעשה תחת השמש

Lo que pudo ser depurado e incluido en la santidad se convirtió en ángeles, Mijael y Gavriel, etc.; y lo que no pudo ser depurado cayó cada vez más abajo, hasta que en el Mundo de Asiá (Acción) se convirtió en ganado y bestias físicos, y en todo lo que se hace bajo el sol.

Cuando Tohu se quebró, los fragmentos que podían ser depurados se convirtieron en ángeles, como Mijael y Gavriel. Lo que no podía ser depurado cayó hasta convertirse en animales físicos y en todo lo que hay en nuestro mundo físico.

ועל ידי האדם (שם מ"ה¹⁴⁴ בחינת התיקון בחינת חכמה) שמעלה ומקריב קרבנו על גבי המזבח

Y por medio del hombre (el Nombre Mah, el nivel de Tikún, el nivel de Jojmá), que eleva y ofrece su sacrificio sobre el altar,

El hombre representa Tikún, el mundo ordenado, y el Nombre divino Mah asociado con Jojmá. Cuando ofrece un animal sobre el altar, lo eleva.

הנה זאת תורת הבהמה¹⁴⁵ היא העולה למקורה ושרשה שבעולם התהו למעלה מבחינת אדם עד שהאדם הוא מקבל חיות מהם וחי בהם כו'.

“esta es la ley del animal”: asciende a su fuente y raíz en el Mundo de Tohu, por encima del nivel de Adam, de modo que el hombre recibe de ellos fuerza vital y “vive por ellas”, etc.

La expresión “esta es la ley del animal” se interpreta como la descripción del ascenso del animal de regreso a su raíz en Tohu, que es superior al hombre. Por eso el hombre recibe luego vida de las ofrendas y “vive por ellas”.

ועדי"ז הוא בכל המצות שציצית הוא מצמר גשמי ותפילין מקלף כו'. הוא ג"כ עדי"ז שלמטה הנה האדם הוא העושה אותם להיות מצוה שיומשך בהם המשכת אור א"ס.

Lo mismo sucede con todas las mitzvot: el tzitzit es de lana física, y los tefilín, de pergamino, etc. También en este caso ocurre así: abajo, el hombre es quien los convierte en una mitzvá, para que la atracción de la Luz Infinita se extienda dentro de ellos.

Lo mismo sucede con todas las mitzvot, como el tzitzit de lana y los tefilín de pergamino. Abajo, el hombre convierte el objeto en una mitzvá que contiene la luz de D'os.

אבל למעלה הנה מעלת המצות הגבה ומאד נעלה כי תרי"ג מצות דאורייתא ושבעה דרבנן תר"ך עמודים¹⁴⁶ כמו העמוד שמחבר מעלה ומטה וז"ש אחר וקדם צרתני¹⁴⁷ כו'

Pero arriba, la virtud de las mitzvot es elevada y muy exaltada, pues las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios son 620 pilares, como una columna que une arriba y abajo. Esto es lo escrito: "Por detrás y por delante me formaste", etc.

Sin embargo, arriba las mitzvot se encuentran en un nivel mucho más elevado. Las 613 mitzvot de la Torá y las siete rabínicas forman 620 "pilares" que unen el cielo y la tierra; "Por detrás y por delante me formaste" alude a esta relación en ambas direcciones.

והנה המשכת ב' חתנים הנ"ל להיות חות דרגא הוא ע"י ב' בחינות כלה משמח חתן עם הכלה

Ahora bien, la atracción de los dos novios mencionados arriba, para que "desciendan un grado", se produce mediante los dos niveles de novia: "que alegra al novio con la novia".

Los dos novios, los dos descensos de D'os, son generados por las dos novias. Esto es "que alegra al novio con la novia": la respuesta de la novia es lo que hace descender al novio.

כי מבחינת כלה הא' בחינת מסירת נפש וכליון גורם אתעדל"ע המשכת אור א"ס שמו הגדול להתלבש בתורה חכמה עילאה והחכמה מאין¹⁴⁸ כו'.

Pues del nivel de la primera novia, el nivel del autosacrificio y la consumición, se provoca un despertar desde arriba: la atracción de la Luz Infinita, Su gran Nombre, para que se invista en la Torá, la Jojmá suprema, "y la sabiduría viene de la nada", etc.

La primera novia, el autosacrificio que consume el yo, atrae el gran Nombre de D'os hacia la Torá como Jojmá suprema. El versículo "la sabiduría viene de la nada (ayin)" vincula Jojmá con la autoanulación: el primer novio.

ומבחי הכלה הב' כלתה נפשי כו' בחינת יש מי שאוהב כו' כנ"ל נמשך המשכת חכמה עילאה להתלבש גם בתורה ומצות דב"ע (ועמ"ש בד"ה לבבתני אחותי כלה)

Y del nivel de la segunda novia, “mi alma anhela”, etc., el nivel de “alguien que ama”, etc., como se dijo arriba, se produce la atracción de la Jojmá suprema para que se invista también en la Torá y las mitzvot de Beriá, Yetzirá y Asiá. (Véase lo escrito en el discurso que comienza “Has capturado mi corazón, hermana mía, [mi] novia”).

La segunda novia, el anhelo de alguien que aún existe y ama, atrae la Jojmá más abajo, hacia la Torá y las mitzvot de los mundos inferiores: el segundo novio. Se cita otro discurso, sobre “Has capturado mi corazón, hermana mía, novia”.

ולכן אחר ואהבת בכל נפשך¹⁴⁹ כתיב והיו הדברים האלה¹⁵⁰ אשר אנכי כו' מי שאנכי מצוך כו' ודברת בם.

Por eso, después de “Amarás... con toda tu alma”, está escrito: “Y estas palabras que Yo [Anoji te ordeno] serán”, etc.: Aquel que es Anoji te ordena, etc.; “y hablarás de ellas”.

Por eso, después de “Amarás... con toda tu alma”, el Shemá continúa con “estas palabras que Yo te ordeno... y hablarás de ellas”. Anoji, “Yo”, se interpreta como el ser mismo de D'os: el amor de la segunda novia lleva las propias palabras de D'os al habla de la persona.

וכענין אני המשנה המדברת בפ"ך¹⁵¹ כו' וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁵² דברי ממש. וזהו משכיל לאיתן¹⁵³ כו'

Es como “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, etc., y como está escrito: “Y puse Mis palabras en tu boca”: Mis propias palabras. Esto es “Maskil de Eitán”, etc.

Una enseñanza cabalística hace que la Mishná misma diga: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, y Yes-haia dice: “Puse Mis palabras en tu boca”: las propias palabras de D'os. Ahora se explica el título del Salmo, “Maskil de Eitán”.

פ"י איתן אתנים הם תנאים¹⁵⁴ שבלימוד התורה ממשיך בחינת משכיל שהוא חכמה עילאה להיות נמשך למטה לעולם על ידי בחינת חסד

Es decir: Eitán [alude a] etanim, “los fuertes”, que son los tanaím; mediante el estudio de la Torá atraen el nivel de maskil, que es la Jojmá suprema, para que descienda al mundo mediante el nivel de Jésed (bondad).

El Zohar interpreta Eitán como etanim, “los fuertes”, es decir, los tanaím, los sabios de la Mishná. Mediante el estudio de la Torá atraen maskil, la Jojmá suprema, al mundo a través de Jésed (bondad).

וזהו חסדי ה' עולם אשירה¹⁵⁵ שנמשך לעולם בחינת שיר ותענוג רננא דאורייתא וזהו דירה בתחתונים.

Esto es “Cantaré eternamente las bondades de D'os (olam)”: que se atrae al mundo (olam) el nivel del canto y del deleite, el canto de la Torá. Y esto es una morada en los mundos inferiores.

El versículo siguiente, “Cantaré eternamente las bondades de D'os (olam)”, se interpreta como la atracción hacia el mundo (olam) del canto y el deleite de la Torá. Este es el propósito último: hacer una morada para D'os en los mundos inferiores.

11 והנה כדי שיהיה התגלות בחינת חתן צריך להיות תחלה בחינת חופה ומקיף המשכת סוכ"ע ואח"כ נמשך ההתגלות בבחינת פנימית חתן.

Ahora bien, para que haya una revelación del nivel del novio, primero debe haber un nivel de jupá (palio) y de luz circundante (makif): la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y después se atrae la revelación en el nivel de la dimensión interior del novio.

Antes de que el novio se revele en una boda, está la jupá, el palio que rodea a la pareja. Así, antes de que la luz de D'os entre en el interior, primero debe haber una luz circundante, la luz que rodea todos los mundos (sovev).

וזהו ובצל ידי כסיתך¹⁵⁶ הוא בחינת חופה ומצהלות חתנים הוא מחופתם מבחינת מקיף כו' (ועמ"ש מענין חופה בד"ה כי על כל כבוד חופה¹⁵⁷ ובד"ה תורה צוה כו' וע"פ לסוסתי ברכבי פרעה¹⁵⁸ ובד"ה עיני כל אליך ישברו):¹⁵⁹

Esto es “Y a la sombra de Mi mano te cubrí”: el nivel de la jupá. Y “la alegría de los novios” es “desde sus palios”, desde el nivel de lo circundante, etc. (Véase lo escrito acerca de la jupá en el discurso que comienza “Sobre toda la gloria habrá un palio”, y en el discurso que comienza “Moshé nos ordenó la Torá”, etc., y sobre “A mi yegua entre los carros del Faraón”, y en el discurso que comienza “Los ojos de todos te esperan”).

“A la sombra de Mi mano te cubrí” describe este palio, y la bendición nupcial “la alegría desde sus palios” enseña que la alegría del novio procede de la luz circundante. Se citan varios discursos sobre la jupá.

SECCIÓN 6 • ¶12-16

Mejor que el vino

12 כי טובים דודיך מיין.¹⁶⁰ הנה ארז"ל עין לא ראתה זה יין המשומר בענביו¹⁶¹ מששת ימי בראשית.

“Pues tus amores son mejores que el vino”. Ahora bien, nuestros Sabios dijeron: “‘Ningún ojo vio’: este es el vino conservado en sus uvas desde los seis días de la Creación”.

El maamar pasa ahora al resto del versículo: “tus amores son mejores que el vino”. Los Sabios dicen que la recompensa que ningún ojo ha visto es el vino guardado en sus uvas desde la Creación.

וּכְתַב תִּירוּשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֹקִים¹⁶² כֹּי מִכָּאן שֶׁאֵין אֹמְרִים שִׁירָה¹⁶³ אֲלָא עַל הַיַּיִן¹⁶⁴ כֹּי. וְהַעֲנִין כִּי הַיַּיִן
בְּעֻנְבִים מִבֶּלַע בְּלִיעֵי¹⁶⁵ וְיוֹצֵא מִן הַהֶעֱלָם לְגִילּוֹי.

Y está escrito: “Mi vino que alegra a Elokim”, etc.: “De aquí [aprendemos] que solo se canta sobre el vino”, etc. La explicación es que el vino está absorbido [dentro de las uvas] y sale de lo oculto a lo revelado.

El Talmud aprende de “Mi vino que alegra a Elokim” que el canto de los levitas en el Templo se entona solo sobre el vino. El vino está oculto dentro de la uva y luego sale a la luz: representa la capacidad de hacer que lo oculto se revele.

13 וְלֹכֵן נִכְנַס יַיִן יֵצֵא סוּד^{166, 167} כֹּי וַיֵּינ יִשְׁמַח¹⁶⁸ כֹּי לְהוֹצִיא מִן הַהֶעֱלָם לְגִילּוֹי וְכָל דָּבָר שֶׁהִיָּה בַּהֶעֱלָם
וְהַסֵּתֶר בִּיּוֹתֵר

Por eso, “cuando entra el vino, sale el secreto”, etc., y “el vino alegra”, etc.: para sacar de lo oculto a lo revelado. Y todo lo que estaba más oculto y escondido,

El Talmud dice: “Cuando entra el vino, sale el secreto”: el vino saca a la luz lo que estaba oculto. El Alter Rebe añade un principio: cuanto más profundamente estaba oculto algo, con mayor intensidad se revela después.

הִנֵּה הַגִּילּוֹי שֶׁאֲחִיכָּ בִּיתֵר שֶׁאֵין לָךְ דָּבָר בְּגִילּוֹי שֶׁלֹּא הִיָּה בַּהֶעֱלָם תַּחֲלָה וְכִמוֹ הוּלָד שֶׁהִיָּה טְמוּן
בְּבֶטֶן הָאֵם וְכֹי

su revelación posterior se produce con mayor intensidad; y no hay nada que se revele que no haya estado primero oculto, como el niño que estaba escondido en el vientre de su madre, etc.

Nada se revela si antes no estuvo oculto. Por ejemplo, primero el niño está escondido en el vientre de su madre.

וְכֵן הַזְרִיעָה צִ"ל הַגְרָעִין טְמוּן וּמְכוּסָה וְנִרְקָב בְּעֶפֶר וְכָל מָה שֶׁטְמוּן וּמִתְרַקֵּב בָּאָרֶץ יוֹתֵר. גְּדִילָה
הַתְּבוּאָה אֲחִיכָּ בְּתוֹסַפַּת וְרִיבּוֹי הַבְּרָכָה בִּיּוֹתֵר.

Lo mismo sucede al sembrar: la semilla debe quedar oculta, cubierta y pudrirse en la tierra; y cuanto más oculta está y más se pudre en el suelo, más crece después el grano, con aumento y abundancia de bendición.

Una semilla debe ser enterrada y descomponerse en la tierra antes de brotar. Cuanto más está oculta y se descompone, mayor es la cosecha.

וכן כל הגליות הם בחי העלם אותותינו לא ראינו¹⁶⁹ כו' ולפי שהיה צ"ל גילוי פנים בפנים במתן תורה לקבל התורה נגלית היה די

Del mismo modo, todos los exilios son un nivel de ocultamiento: “No hemos visto nuestras señales”, etc. Y puesto que debía haber una revelación “cara a cara” en la Entrega de la Torá, para recibir la Torá revelada, bastó

El exilio también es ocultamiento, cuando “no hemos visto nuestras señales”. Antes del Sinaí, donde D'os Se reveló “cara a cara” para entregar la Torá revelada, bastó un ocultamiento más breve.

בהעלם וגלות רד"ו שנה¹⁷⁰ תחלה וכעת אריכות הגלות הוא לפי שלע"ל יתגלה פנימי וטעמי התורה (ועמ"ש בפי' וארא סד"ה וידבר אלקים אל משה)

un ocultamiento y exilio previo de 210 años. Y ahora, la prolongación del exilio se debe a que en el Tiempo Venidero se revelarán la dimensión interior y los taamim de la Torá. (Véase lo escrito en Parshat Vaerá, al final del discurso que comienza “Y Elokim habló a Moshé”).

El exilio de Egipto duró 210 años, tiempo suficiente para la revelación de la Torá revelada. El exilio actual es mucho más largo porque la revelación venidera será mucho mayor: la dimensión interior de la Torá y sus taamim.

וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות¹⁷¹ שעל ידי הצדקה להחיות רוח שפלים בכסף וזהב גשמיים מצמיח ישועות¹⁷² לשון וישע¹⁷³ ה' כו'

Y como está escrito: “Siembra tzedakot, hace brotar yeshuot”: por medio de la tzedaká, al vivificar el espíritu de los humildes con plata y oro físicos, hace brotar yeshuot, término [relacionado con] “y D'os se volvió (vayisha)”, etc.:

La plegaria de la mañana llama a D'os “Quien siembra tzedaká y hace brotar yeshuot”. La tzedaká que se da con dinero físico se “siembra” como una semilla, y yeshuot, “salvaciones”, se interpreta como relacionado con vayisha, “y D'os se volvió hacia”, una expresión de atención y luz divinas.

גילוי ש"ע נהורין¹⁷⁴ וזהו ענין יין המשמח¹⁷⁵ אלקים כי אלקים הוא בחינת ההסתר והעלם כמ"ש

la revelación de los 370 (shaá) luces. Este es el sentido de “el vino que alegra a Elokim”, pues Elokim es el nivel de ocultamiento y encubrimiento, como está escrito:

Yeshuot se interpreta como yesh sha, “hay 370”: las 370 luces de la Cabalá, que serán reveladas. Esto explica “el vino que alegra a Elokim”: Elokim es el Nombre del ocultamiento.

כי שמש ומגן¹⁷⁶ ה' אלקים שבחינת שם אלקים הוא בחינת מגן ונרתק להעלים ולהסתיר להיות נראה ליש ודבר וכשיוצא מהעלם לגילוי אז תהיה השמחה גדולה לאלקים דוקא.

“Pues el sol y el escudo son Havaia Elokim”: el nivel del Nombre Elokim es el nivel de un escudo y una cubierta, que ocultan y encubren, de modo que [el mundo] parece existir como algo independiente. Y cuando sale de lo oculto a lo revelado, entonces la alegría es específicamente para Elokim.

“El sol y el escudo son Havaia Elokim”: Elokim es como un escudo o una cubierta que oculta el sol (Havaia), para que el mundo pueda parecer existir por sí mismo. Cuando ese ocultamiento se convierte en revelación, la alegría es específicamente para Elokim, Quien ocultó.

14 וזהו נכנס יין יצא סוד כו' סוד¹⁷⁷ הוי' ליראיו כו' ויין המשומר בענביו הוא בחינת העלם והסתר גדול מששת ימי בראשית שהגילוי שיהיה לעתיד לבא יהיה בבחינת א"ס עין לא ראתה¹⁷⁸ כו'.¹⁷⁹

Y este es el sentido de “cuando entra el vino, sale el secreto (sod)”, etc.: “el secreto de Havaia es para quienes Lo temen”, etc. Y el vino conservado en sus uvas es el nivel de un gran ocultamiento y encubrimiento desde los seis días de la Creación, pues la revelación que habrá en el Tiempo Venidero será del nivel del Infinito: “ningún ojo ha visto”, etc.

El “secreto” que saca el vino es “el secreto de Havaia”, la Divinidad oculta. El vino conservado en sus uvas desde la Creación representa el ocultamiento más profundo y, por ello, contiene la mayor revelación: la revelación infinita del futuro que “ningún ojo ha visto”.

15 ועיין מענין יין המשומר בענביו משי"ב בד"ה ענין ברכת הזימון¹⁸⁰ בסופו. אך הנה כל זה הוא בבחינת השתלשלות העלם וגילוי בחי' יין כו'.

Véase sobre el tema del vino conservado en sus uvas desde los seis días de la Creación lo escrito al final del discurso que comienza “El sentido de la bendición del zimun”. Pero todo esto pertenece al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), al ocultamiento y la revelación, el nivel del vino, etc.

Se cita otro discurso sobre el vino conservado. Pero el vino, por profundo que sea su ocultamiento y grande su revelación, sigue perteneciendo a la cadena ordenada de los mundos, donde ocultamiento y revelación son dos etapas.

אבל דודיך שהוא למעלה מן ההשתלשלות למעלה גם מבחינת ההעלם למעלה מבחינת סובב וממלא כי אין ערוך כו' קדוש ומובדל וקמיה כחשכה כאורה.¹⁸¹

Pero “tu amor” (dodeja) está por encima de la cadena descendente de los mundos, por encima incluso del nivel del ocultamiento, por encima del nivel de la luz que circunda [todos los mundos] (sovev) y [la luz que] llena [todos los mundos] (memalé); pues no hay comparación, etc.; santo y apartado, y “ante Él la oscuridad es como la luz”.

“Tu amor” (dodeja) está aún más alto: por encima de la cadena de los mundos, del ocultamiento mismo y de la luz circundante y la luz interior. Ante D'os, “la oscuridad es como la luz”: para Él, ocultamiento y revelación no hacen ninguna diferencia.

פיי כי כשנמשך ההעלם לידי גילוי הרי זהו נחשב למטה כמו שיוצאים מאפילה לאורה שמתחלה כשהיה האור בבחינת העלם החושך יכסה¹⁸²

Es decir: cuando el ocultamiento se transforma en revelación, esto se considera abajo como salir de la oscuridad a la luz; pues al principio, cuando la luz estaba en el nivel del ocultamiento, “la oscuridad cubre”,

Desde nuestra perspectiva, la revelación después del ocultamiento es como salir de la oscuridad a la luz. Al principio, “la oscuridad cubre” la luz.

ועל ידי הגילוי הנה ראו אור גדול¹⁸³ ותהיה השמחה גדולה לאלקים אבל קמיה עצמותו ית'

y por medio de la revelación “vieron una gran luz”, y hay gran alegría para Elokim. Pero ante Él, Su esencia, bendito sea,

Entonces “vieron una gran luz”, y hay alegría para Elokim, el Nombre del ocultamiento. Pero esta alegría corresponde a nuestra perspectiva, no a la esencia de D'os.

הנה אור וגילוי זה שוה עם החשך שמתחלה דכל נהוראן מתחשכאן קמיה וכתר עליון אע”ג דאיהו אור צח¹⁸⁴ אור מצוחצח אוכמא איהו¹⁸⁵ כו'.

esta luz y revelación son iguales a la oscuridad que había al principio, pues “todas las luces se oscurecen ante Él”; y el Kéter superior, “aunque es una luz clara, una luz resplandeciente, es negro”, etc.

Ante Su esencia, esta luz no es más luminosa que la oscuridad que la precedía. Como dice Tikunei Zohar, incluso Kéter, la luz más elevada y pura, es “negra” ante Él.

16 וזהו כי טובים דודיך¹⁸⁶ התגלות בחינת מהותו ועצמותו הנמשך ע"י תורה ומצות בחינת שיר השירים כ"י התגלות שמו הגדול כ"י

Este es el sentido de “pues tu amor es mejor”: la revelación del nivel de Su ser y esencia, que se atrae por medio de la Torá y las mitzvot; el nivel del “Cantar de los Cantares”, etc., la revelación de Su gran Nombre, etc.:

“Pues tu amor es mejor” se refiere a la revelación de la esencia misma de D'os, que se atrae por medio de la Torá y las mitzvot. Este es el “Cantar de los Cantares”, Su gran Nombre, descrito anteriormente.

הנה טובים מיין כ"י [ועמ"ש בד"ה מצה זו כ"י וכד"ה ושאתם מים כששון¹⁸⁷ בענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה¹⁸⁸ ועמ"ש בד"ה אשי רה לה

es “mejor que el vino”, etc. [Véase lo escrito en el discurso que comienza “Esta matzá”, etc., y en el discurso que comienza “Extraerán agua con alegría”, acerca de “Las palabras de los escribas Me son más queridas que el vino de la Torá”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cantaré a D'os,

Este amor es “mejor que el vino”, mejor incluso que la mayor revelación dentro de los mundos. A continuación se citan referencias, entre ellas una enseñanza según la cual las palabras de los Sabios son más queridas por D'os que “el vino de la Torá”.

כי גאה גאה¹⁸⁹ בפירוש אדון הנפלאות ובפ"י כי גאה גאה כ"י ומ"ש בד"ה עד דלא ידע¹⁹⁰ בין ארור המן לברוך מרדכי¹⁹¹ בפירוש וענין משל הקדמוני.

pues Él es exaltado por encima de lo exaltado”, sobre la explicación de “Señor de las maravillas” y la explicación de “pues Él es exaltado por encima de lo exaltado”, etc.; y lo escrito en el discurso que comienza “Hasta que uno no sepa distinguir entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”, acerca de la explicación y el sentido de “la parábola del antiguo (hakadmoni)”:

Se citan otros discursos: uno sobre el Cántico del Mar, “pues Él es exaltado por encima de lo exaltado”, y otro sobre la enseñanza de Purim acerca de no distinguir entre “maldito sea Hamán” y “bendito sea Mordejai”. Este último explica “la parábola del antiguo”.

קדמונו של עולם כ"י ועיין עוד מענין כי טובים דודיך ברכות בשיר השירים¹⁹² ובפרשת נשא פי, ד בענין ביום השביעי נשיא¹⁹³

“el Antiguo del mundo”, etc. Véase también sobre el tema de “pues tu amor es mejor” en el Mi-drash Rabbah sobre Shir HaShirim, y en Parshat Nasó, capítulo 14, acerca de “En el séptimo día, el príncipe”

“El antiguo” se interpreta como “el Antiguo del mundo”, D'os mismo. También se citan fuentes midráshicas sobre “tu amor es mejor”.

(זח"ב י"ב ב' צ"ד ב' צ"ה א' ק"נ א'. ומענין ישקני ברבות בשיר השירים ובפרשה כי תשא פמ"א. זח"א מ"ד ב' ע' א'. קל"ז¹⁹⁴ א'. ח"ב קכ"ד ב' ק"כ ב' קמ"ז ב' ¹⁹⁵ רנ"ו ב' ח"ג רפ"ז א'):]

(Zohar II, 12b, 94b, 95a, 150a). Y acerca del tema de “Que me bese”, en el Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim y en Parshat Ki Tisá, capítulo 41; Zohar I, 44b, 70a, 137a; II, 124b, 120b, 147b, 256b; III, 287a.]

Una lista de pasajes del Zohar y del Midrash sobre “tu amor” y “Que me bese” cierra el maamar.

EN LA AVODÁ

En el Shemá, la persona atraviesa ambas formas de novia: en “Uno”, al contemplar que todo, ante D'os, es como nada y renunciar a todo deseo personal; luego, mediante “Bendito sea el nombre”, vuelve como un yo que ama a D'os y lo anhela, e introduce ese amor en el estudio de la Torá (“hablarás de ellas”) y en las mitzvot físicas, incluida la tzedaká que se da con dinero real. Así se hace descender la luz de D'os, primero a la Torá y luego al mundo, haciendo de él una morada para D'os abajo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor de “con toda tu alma” necesita que antes se diga “Bendito sea el nombre de Su reino”, y qué enseña esto sobre el lugar del yo propio de la persona en el servicio a D'os?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la esencia de D'os y “Su gran Nombre”, y por qué insiste el maamar en que los mundos no provienen de D'os mediante causa y efecto?
3. ¿Cómo hacen los cantos ascendentes de los mundos (shirah) que descienda el canto de arriba (shir)? ¿Qué aspecto de la vida de una persona podría ser un “canto desde abajo”?
4. ¿Por qué es el beso, un acto físico, una imagen mejor que el habla para expresar el amor interior que D'os revela por medio de la Torá?
5. Si la profundidad del ocultamiento mide la grandeza de la revelación, ¿cómo entiende el maamar la duración del exilio actual?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שיר השירים

Otra transcripción de este mismo maamar, conservada de puño y letra del Tzemaj Tzedek; la nota la señala como versión paralela del texto.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א נדפס מגוכת"ק כ"ק הצ"צ. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, ג. סעי' א נמצא בשרש מצות התפלה פרק מא עם הגהות אחרות. במאמרי אדה"ז — כתובים ח"ב ע' א' כנראה קיצור או תוכן מחלק מהמאמר. עוד הנחה באוה"ת שה"ש ע' טו עם הגהות אחרות. שם ע' כא צויין: שייך לד"ה שה"ש ביאור על לקו"ת. שם ע' כד צויין: ביאור מעט ע"פ ישקני לד"ה שה"ש הא' לסעי' ג. שם ע' כה ללקו"ת ד"ה שה"ש. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לד"ה זה. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתס נדפס ביאור (וראה בהערה לשם).

2 שיר השירים

El versículo inicial del Cantar de los Cantares, que este maamar explica.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א:1

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, א.

3 El segundo versículo; sus “besos” y “tu amor es mejor que el vino” se explican en la segunda mitad del maamar.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:2

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדך מין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וכנס"י נקרא בשם כלה

Allí el Tzemaj Tzedek presenta la idea de que la Congregación de Israel es llamada novia en nombre del Midrash Rabbá, al final de Parshat Vaetjanán.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקיה מביא זה בשם רבות ס"פ ואתחנן.

5 ביום חתונתו זה מ"ת

“El día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. Los Sabios interpretan la boda como la Entrega de la Torá.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Taanit 26b:6-7ז"ב:ז"ב תענית כ"ו ב:ז"ב:ז"ב

וכן הוא אומר: “צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו”. “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שבינה במהרה בימינו. גם בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו. תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסרה, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללים, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא. תענית כו, ב. ראה תו"א קו, א. סה"מ תקס"ג ע' קב. אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקטז. ביתקיה.

6 El Talmud enseña que quien alegra a un novio merece la Torá, dada con cinco “voces”, correspondientes a las cinco apariciones de “voz” en la bendición de la boda.

Berakhot 6b:30ברכות ו' ב:ל"א

ואם משמחו מה שזכו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בתמשה קולות, שנאמר: “ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קול ובקרים וענן כבד על ההר וקול שופר וגו'. ויהי קול השופר וגו' והאלקים יעננו בקולי”.

Si lo felicita, ¿cuál es su recompensa? Rabi Yehoshúa ben Leví dijo: Es digno de la Torá, que fue dada entre cinco «voces», como está dicho: «Y aconteció al tercer día, al llegar la mañana, que hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre el monte, y el sonido del shofar era muy fuerte... Y el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éx. 19:16 y ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

7 בפ"ק דברכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ו, ב.

8 חתן חות דרגא

La expresión talmúdica “desciende un nivel (jat dargá) y toma una esposa”; el Alter Rebe interpreta jatán, novio, como quien descende un nivel.

Yevamot 63aבמות ס"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א. באוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקטז ובגמרא שבת משמע שהוא עלי' ומפרש שם ששני הענינים אמת ע"ש. באוה"ת שמות כרך ז ב' ע' תקדד מעיר שכאן מבאר שהירידה מאו"ס בחכמה נק' ג"כ חתן, ובמ"א מבואר שחות דרגא הוא מג"ר לז"ת ע"ש.

9 והנה כלה יש בו ב' פירושים

Más explicaciones de los dos significados de kalá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תק"ח. פ' שלח ע' תרט. סה"מ תרע"ה ע' מ.

10

כלה שארי

"Mi carne y mi corazón se consumen (kalá)". El primer significado de kalá: consumirse.

Psalms 73:26 ע"ג: תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

דתרגם יונתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבל רש"י שם פ"י "לשון תאוה כמו כלתה לתשועתך נפשי" [תהלים ק"ט, פא]. וכן פירשו במצודת ציון ומצודת דוד.

12

כלתה נפשי

"Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de D'os". El segundo significado de kalá: el anhelo del alma.

Psalms 84:3 ע"ד: תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

תשוקת נפש לידיבך

El Tzemaj Tzedek pregunta: Maljut de Atzilut es una de las diez Sefirot, que son la propia Divinidad; entonces, ¿cómo puede anhelar quedar absorbida en la Luz Infinita, tanto como un pie puede anhelar la cabeza?

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרט מביא הקושיא "הלא מל' דאצי" היא אחת מע"ס שהן אלקות ממש, וא"כ איך שייך בזה התשוקה להכלות הנפש לאו"ס כמו שלא שייך התשוקה מהרגל אל הראש" ע"ש.

14

ואל אישך תשוקתך

"Tu deseo será por tu marido"; el Targum usa para "deseo" la misma palabra que utiliza para "mi alma anhela", lo que muestra que el segundo significado es anhelo.

Genesis 3:16 ע"ט: בראשית

אליהאשה אמר הרבה ארבה עצבונה והרבה בעצב תלדי בנים ואלי אישך תשוקתך והוא ימשל בך:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

15

בק"ש יש בי בחי מס"נ

Allí los dos primeros versículos del Shemá, "Escucha, Israel" y "Bendito sea el nombre", son llamados las dos

"manos" e identificados con la unidad superior y la unidad inferior, que requieren la intención del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן כא, ג.

16

למסור נפשו באחד

Una exposición paralela del autosacrificio en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טור או"ח סס"א. פע"ח שער הק"ש פ"יב. ראה גם תו"א כט, ב. אוה"ת תרומה ע' איש. נצבים ע' אר. לעיל בפ' ראה כה, א "ואין הכוונה על ציור ק"ה בפ"מ בלבד אלא גם ברוחניות".

17

ואהבת בכל נפשך

El segundo versículo del primer párrafo del Shemá, fuente de la segunda clase de autosacrificio.

Deuteronomy 6:5 ע"ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

אפי' נוטל את נפשך

La Mishná explica "con toda tu alma" como "incluso si Él toma tu alma"; este es el segundo autosacrificio.

Mishnah Berakhot 9:5 ע"ה: משנה ברכות

... ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצרי, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונך. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ובפגדתו, ובאבק שצל רגליו, ולא יעשנו קפנדריא, ורקיקה מקל וחמר. כל חותמי ברכות שהיו במקדש, היו אומרים מן ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

19

לאהבה כי הוא חייר

"Amar a Havaiá tu D'os... pues Él es tu vida": el amor corresponde a una persona viva, lo que agudiza la pregunta de cómo el amor sigue al autosacrificio.

Deuteronomy 30:20 ע"כ: דברים

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימך לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en

la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

20 בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיק

El maamar que el propio texto cita sobre el autosacrificio y "tu amor es mejor que el vino".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, א.

21 ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא

El maamar de Purim que el propio texto cita sobre el autosacrificio.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צט, ב.

22 שמע ישראל

"Escucha, Israel... Havaíá es Uno": fuente del primer autosacrificio, en la palabra "Uno".

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַבְּרִיָּה הַיְחָדִישׁ

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 שמע מלשון הבנה

La nota de Kehot remite a I Samuel 3:1 para estas palabras.

I Samuel 3:1 שמואל א ג:א

וְהַנֶּעֱרַר שְׁמוֹאֵל מִשְׁרַת אֶת־הַבְּרִיָּה הַיְחָדִישׁ לְפָנָיו עָלִי וְדַבֵּר־הַבְּרִיָּה הַיְחָדִישׁ
יָקָר בְּנֵימִים הֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ:

Y el niño Samuel servía a D'os delante de Elí. Y la palabra de D'os era escasa en aquellos días; no había visión frecuente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמואל-א ג, א.

24 אני הוי לא שנית

"Yo, Havaíá, no he cambiado": la creación no produce ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

25 אני ראשון . . ומבלעדי אין אלקים

D'os es primero y último, y nada aparte de Él Lo oculta; el maamar interpreta aquí "Elokim" como el poder del ocultamiento.

ישעיהו מ"ד:ו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן
וּמִבְּלַעְדֵּי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

26 כולא קמיה כלא חשיב

La afirmación del Zóhar de que todo ante Él es considerado como nada; ante D'os no existe ocultamiento verdadero.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ה-20:188-22:199
כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 Otro versículo donde la raíz kalá significa llegar a su término, confirmando el sentido de consumirse.

ישעיהו ט"ז:ד

יְגֹורוּ בָּךְ נְדָחִי מוֹאֵב הַיּוֹסֵתָר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אֶפֶס הִמָּצָא כָּלָה שׁוֹד
תָּמוּ רִמְסֵי מִן־הָאָרֶץ:

Que mis desterrados habiten contigo; en cuanto a Moab, sé para él un refugio ante el rostro del devastador». Pues la extorsión ha llegado a su fin, el saqueo ha cesado, los que pisoteaban han sido exterminados de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

28 ולא תחללו את שם קדשי

"No profanarán Mi santo Nombre"; el Alter Rebe interpreta "profanar" (jilul) como hacer un jalal, un espacio separado de D'os.

ויקרא כ"ב:ל"ב

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מִקְדָּשְׁכֶּם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

29

כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón se consumen”: la consunción de todos los deseos propios.

Psalms 73:26 ע"ג: תהילים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en el cielo sino a Ti?”: el alma que no desea nada salvo a D'os, ni siquiera el Gan Eden.

Psalms 73:25 ע"ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֵמֶד לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de-seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

31

בבשכמליו בחיי יחווית

Explica que, después de “Uno”, la unidad superior en la que nada más existe realmente, sería imposible “Amarás” con alguien que ama; esto solo es posible mediante “Bendito sea el nombre”, la unidad inferior, que se intercala.

LA NOTA DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מא ((קלח, ב) מבאר זה “אחר שאמר אחד שהוא בחיי יחווית איך שאין עוד שום דבר ממש כו' לא שייך כלל בחיי ואהבת בבחי' יש מי שאוהב אלא ע"י בחיי בשכמליו שנאמר בינתיים שהוא בחיי יחווית”.

32

שאינ מלך בלא עם

Allí el Alter Rebe explica el Zóhar según el cual “Escucha, Israel” es la unidad superior y “Bendito sea el nombre” la unidad inferior, y que D'os ocultó la fuerza vital del mundo para que pareciera separado, pues el propósito de la creación es revelar Su reinado y “no hay rey sin pueblo”.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז:ב'2: Tanya, Sha'ar HaYichud

... כי תכלית פריאת העולם הוא פשכיל התגלות מלכותו יתברך, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" - מלשון "עוממות", שהם דברים נפדרים וזרים ורחוקים מפעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד - לא שייך שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" - דווקא - "הדרת מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סי החיים פי הגאולה פ"ב. בחיי וישב לה, ל. עמק המלך ש' שעשועי המלך רפ"א. תניא ח"ב פ"ז. להעיר מפרקי דרי"א פ"ג.

33

שאינ מלך בלא עם

Una de las fuentes que la nota de Kehot da para “no hay rey sin pueblo”; el Alter Rebe la utiliza para explicar por qué Maljut hace existir a las criaturas.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית

34

La nota de Kehot remite a Zohar, Achrei Mot 46:282 para estas palabras.

Zohar, Achrei Mot 46:282 ב"פ: ספר הזהר, אחרי מות מ"ו

35

La nota de Kehot remite a Zohar, Achrei Mot 44:259 para estas palabras.

Zohar, Achrei Mot 44:259 ט"ד: ספר הזהר, אחרי מות מ"ד

PÁRRAFO 3

36

“Fuera de Mí no hay Elokim”: no existe ocultamiento fuera de D'os; el ocultamiento es propio de Él.

Isaiah 44:6 ר"ד: ישעיהו

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלגדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וכהדין קמצא דלבושי ומיני ובי

La imagen del Midrash de una criatura cuya vestimenta está hecha de su propio cuerpo; el Alter Rebe la utiliza para el autoocultamiento de D'os.

Bereshit Rabbah 21:5 ה"א: בראשית רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאיל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidos. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר כא, ה.

38

אהבת בבחי' יש מי שאוהב

Explica que “Amarás a Havaiá tu Elokim” significa atraer la revelación de que Havaiá es Elokim, y que esta es la se-

gunda novia, “mi alma anhela”, en la que el desfallecimiento del alma sigue siendo el de un yo existente: hay alguien que ama.

LA NOTA DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מא (קלט, א) מבאר זה “להמשיך תמיד בחיי גילוי אלקות להיות הוי הוא האלקים וזהו ואהבת את הוי אלקיך שיהי גילוי בחי הוי למטה זה אלי כו' וזהו בחי' כלה שני' לשון כלתה נפשי שהכלות הנפש הוא בבחי' יש עדיין יש מי שאוהב כו'”.

39

בדיה בכח' בכסלו באופן אחר קצת

El “modo algo diferente”: allí “con toda tu alma” significa que incluso el alma animal es sometida y transformada, un autosacrificio que no se encuentra en “Uno”, sino en “Bendito sea el nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ב. ושם כי “ובכל נפשך היינו שגם בחי' נהי"ב הי' בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' שמס"נ זו אינה באחד אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו כו'”. וראה סה"מ תרס"ו ע' קלה. באוה"ת תרומה ע' אישסח מבאר שכאן מדבר בענין “ומס"נ והרצון בבחי' זו הוא באחד דוקא כי בחי' זו נמשך מהתבוננוי באחד איך דכולא קמי' כלי"ח” ושם בע' אישסט בענין למסור נפשו באחד “והרי במשנה דרשו זה על ובכל נפשך, אך כי מס"נ באחד ענינו מסירת הרצון דהיינו להיות ועמך לא הפצתי”, ע"ש.

40

שכינתא עילאה . . תתאה

Explica que la raíz del autosacrificio en “Uno” (la unidad superior) en cada judío es llamada Shejiná superior, y que la raíz del amor anhelante de “con toda tu alma” (la unidad inferior) es llamada Shejiná inferior, que mora entre los seres inferiores y de la cual reciben las almas judías.

LA NOTA DE KEHOT

ת"י (תלי"ח). ושם (קנו, א [תז"ח ק, ד]. קנח, א. [תז"ח קא, ד]. קסו, ב [תז"ח קח, א]. קעג, ב [תז"ח קיד, ג].) זח"א (כו, א. נ, ב). וע' זח"ג (קח, ב). [כ]. וראה הביאור בשרש מצות התפלה שם “דהיינו המקור והשרש שיהי בכל א' מישראל בחי' המס"נ הנ"ל, נקי שכינה ששורה בתחתונים שמשם מקבלים נשמות ישראל, והמקור והשרש לבחי' מס"נ וכליון הנ"ל באחד שהוא מבחי' יחוד'ע נקי שכינתא עילאה והמקור והשרש לבחי' ואהבת בכל נפשך בכלות הנפש ותשוקה שהוא מבחי' יחוד'ת נקי שכינתא תתאה”, וראה אוה"ת שו"ש כרך ג ע' תתט. באוה"ת שמות ע' נח מבאר שזה כי בחי' מס"נ שבק"ש.

41

שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

Uno de los pasajes del Zóhar que la nota de Kehot cita acerca de la Shejiná superior e inferior.

Zohar, Bereshit 83:235-86:248-פ"ג:רל"ה-פ"ו:רמ"ח

De manera semejante, podemos interpretar las palabras «los cielos y la tierra» como referidas a que la Shejiná superior y la Shejiná inferior se unirán en la unión de lo masculino y lo femenino; esto ya ha sido explicado, como señalaron los compañeros».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

בפרדס ש"ח פ"ג . . ושכינתא תתאה

Cita el Pardes, en nombre de los Tikunim, según el cual la Shejiná superior es Biná y la inferior es Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שו"ש כרך ג ע' תתט “בפרדס שער ח פ"ג בשם הת"י פי' דשכינתא עילאה הוא בינה ושכינתא תתאה הוא בחי' מלי”.

43

ובזהר הרקיע ר"פ בראשית

Una explicación del pasaje de Zóhar HaRakia citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תקס"ג ע' ב. ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תקפו ואילך.

44

ובזהר הרקיע ר"פ בראשית . . און כנ"י

Añade que la rosa es Maljut de Atzilut, la Nukvá de Zeir Anpín, mientras que la Congregación de Israel, llamada “la novia de Moshé”, está interiormente dentro de Zeir Anpín y se reviste en la Maljut exterior.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שו"ש כרך ג ע' תתט מוסיף “דשושנה הוא מלי' דאצי' נוק' דו"א וכנסת ישראל הוא נקי' כלת משה והיא בפנימיות בתוך ז"א והיא מתלבשת במלי' החיצונה”. וזהר הרקיע נתבאר בארוכה בכיאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תקפה ואילך.

45

מה שושנה כו' און כנ"י

El comienzo del Zóhar: “Como la rosa entre las espinas, así es la Congregación de Israel”.

Sóhar, Introduction 1:1-2:4-א:א-ב:ד:ד

1Este capítulo, exposición preliminar de Gén. 1, sirve para introducir al lector en el círculo de R. Simeón y sus colegas, y para darle una idea del alcance y la naturaleza de sus discusiones. Es algo más discursivo y fantasioso que el cuerpo principal del Zóhar. Rabí Hizquía comenzó su discurso con el texto: «Como un lirio entre espinas», etc. (Cant. 2:2). «¿Qué —dijo— simboliza el lirio? Simboliza a la Comunidad de Israel. Así como el lirio entre espinas está teñido de rojo y de blanco, así la Comunidad de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46

בדיה ששים המה מלכות

Allí el Alter Rebe explica que ahora, porque la cadena descendente de los mundos fluye desde el “río” a través de numerosos tzimtzumim, las criaturas parecen separadas; en el futuro se revelará abajo la esencia de la “fuente” y habrá unidad abajo como arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שו"ש לט, ג.

47

בדיה וזכור את אשר עשה לך עמלק

El maamar que el texto cita sobre el significado de la Congregación de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ב.

48

ועי' בסה"מ ס"י קנו

La nota de Kehot identifica la obra abreviada como Hadras Melej; Or HaTorah la cita diciendo que la Congregación de Israel es Biná, aunque no literalmente Biná, sino la esencia de la cuestión.

LA NOTA DE KEHOT

בספר הדרת מלך. נעתק באוה"ת שו"ש כרך ג ע' תתט “ויל' דכנ"י היינו בינה, ודע שאין הכוונה בינה ממש אלא כך הוא עיקרן של דברים” ע"ש

שמאריך בלשוננו.

49

בד"ה וארשתך לי

Allí el día y la noche son Zeir Anpín y Nukvá, y el Alter Rebe explica "conoce hoy y llévalo al corazón" como la unión de las dos inclinaciones, para que Havaíá y Elokim se unan, unión que depende de un despertar desde abajo.

Numbers 8:2 ב'ב' ח' במדבר

דבר אל־אֶהרֹן ואֶמְרָתְךָ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֵאִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

50

סד"ה כי אתה נרי

Allí el Alter Rebe distingue dos amores insinuados en el Nombre Havaíá: un amor que viene de arriba, como regalo, y un amor que nace en el alma al contemplar la grandeza de D'os, los dos "colores" de una llama.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מקץ מא, א.

51

הוי' . . הוא אלקים

"Havaíá es Elokim": el Nombre de revelación y el Nombre de ocultamiento son uno.

Deuteronomy 4:39 דברים ד'ל'ט

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וַהֲשַׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie- los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט. ובמאמרי אדה"צ — כתובים ח"ב ע' א' (שקרום לודאי שזהו קיצור ותוכן מהצ"צ להמאמר דכאן) נוסף "וכתי' שמש ומגן הוי' אלקים, כמו המגן שמסתיר הארת השמש, והיינו כהדין קמצא דלבושא מיני' ובי'. והיינו להיות התהוות נברא' ונפרדי' כי נתאוה להיות לו דירה בתחתונים. ואמנם התכלית הוא להיות אח"כ ביטול היש והוא בחי' אהבה בכל נפשך תשוקת כל הנברא' מלאכי' ונשמות לאלקותו ית' שיש מי שאוהב. ובחי' זו נקי' כלה מלשון כלות הנפש". ע"ש. וראה כעין זה באוה"ת שח"ש כרך א ע' טז.

PÁRRAFO 4

52

בחי' חות דרגא

El Tzemaj Tzedek cita la expresión talmúdica "desciende un nivel" de Yevamot 63a como fuente de jat dargá.

LA NOTA DE KEHOT

"כנוצר בפרק הבע"י דס"ג ע"א נחית דרגא" — אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקטז ע"ש.

53

בחי' חות דרגא

"Desciende un nivel y toma una esposa"; el novio como

quien descende un nivel.

Yevamot 63a כ"ג במות ס"ג

54

קול מצהלות חתנים מחופתם

El texto de la séptima bendición nupcial, que habla del "júbilo de los novios desde sus palios nupciales"; el plural alude a dos novios.

Ketubot 8a:6 ו'א: ח' כתובות

"ברוך אתה ה', אלקינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשְׁלוֹם וְרִיעוּת. מְהֵרָה ה' אֱלֹקֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָתָם וְנִעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם, בָּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם הַכֵּלָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

תרי משמע

Explica por qué "novios" implica dos.

LA NOTA DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מג, מבאר זה ע"ש.

56

מלך משובח ומפואר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

PÁRRAFO 5

57

עד שלא נבה"ע ה' הוא ושמו בלבד

La nota remite allí para un análisis preciso de la formulación de esta afirmación.

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג. וראה דיוק ג"י זהו בהקדמת השלי"ה בתחלתה. קטע מכאן נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצו.

58

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

"Antes de que el mundo fuera creado, solo estaban el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre"; el maamar pregunta qué puede significar un "nombre" antes de que hubiera alguien que lo llamara.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ב: 3-2 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועל-ה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מחרית את העולם לפניו ולא ה'ה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרית בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כה הקדוש ברוך הוא החרית לפניו את העולם ולא ה'ה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וזן עז, ונכסא הקבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los ci- mientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tie-

rra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

59 נקרא בנגמרא ובמדרשים בשם הקב"ה

En Tazria, el Alter Rebe se propone explicar por qué los Sabios llaman al Creador “el Santo, bendito sea”, en el contexto de la Academia Celestial y del poder del estudio de Torá de los Sabios.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל תזריע כב, ג. בהעלותך לד, ג. בשרש מצות התפלה פרק מג. שם מז, א. קב, ב. קלא, א. וראה אוה"ת פנחס עי ארי. סה"מ עזרי"ת עי קעו ואילך. אגה"ק סי' ז.

60 בביאור ע"פ כי עמך מקור חיים

La explicación de “Pues contigo está la fuente de la vida” que el propio texto cita.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, ג.

61 ולקמן . . צאינה וראינה

El primer maamar sobre “Salgan y vean”, más adelante en Shir HaShirim, citado por el texto.

LA NOTA DE KEHOT

דף כא, ב.

62 הקב"ה יושב ועוסק בתורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתדא"ר רפ"ח והעיקר מע"ז ג, ב. ד, ב.

63 הקב"ה יושב ועוסק בתורה

El Talmud describe el “día” de D'os: durante las primeras tres horas se sienta y estudia Torá. El Alter Rebe interpreta “sentarse” como rebajarse y revestirse en la Torá.

Avodah Zarah 3b:7א: כבוד זרה גי' כ:

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שמים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, פיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדין ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64 והארה זו נק' בחי' שם

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא אוה"ת יתרו עי תתלה.

65 והשרש והיכולת

Una exposición paralela de la “capacidad” del Infinito para irradiar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קלו, א. אוה"ת ענינים עי קמא. אוה"ת פי יתרו עי תתלה.

בכחך הגדול

“Con Tu gran poder”: el poder que es Su gran Nombre.

Deuteronomy 9:29 ט:כ"ט דברים

יהם עמך ונחלתך אשר הוצאת בְּכַחְךָ הַגָּדֹל וּבְיָרְעַךָ הַנָּטוּיָה:

Sin embargo, ellos son Tu pueblo y Tu heredad, que sacaste con Tu gran poder y con Tu brazo extendido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ט, כט.

67 בד"ה אתם נצבים

El maamar que el texto cita acerca de que la esencia de D'os no pertenece a la categoría de concesión.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שם מד, ג.

68 וכמ"ש במ"א כפי' כי עמך מקור חיים

Allí el Alter Rebe explica que un Nombre o atributo divino como Shejiná no se refiere al atributo mismo, sino a la iluminación del Infinito que se reviste en él, citando el Pardes; la esencia en sí es absolutamente simple y no está constituida por ninguno de los atributos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא נא, ד.

69 כי בעילה ועלול יש שינוי בהעילה

Un maamar posterior en Shir HaShirim, sobre “Sesenta son las reinas”, que vuelve a la idea de que una causa cambia por su efecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מ, ב.

70 הוא רק מבחי' שמו . . שמו הגדול

El Tzemaj Tzedek remite a este pasaje y señala que explica que esto también es llamado “Su gran Nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א עי רסד מציינ' לכאן “ושם פי' שזהו הנק' ג"כ שמו הגדול”.

71 כפי' שלח ע"פ אני

En Shelaj, varios Nombres sagrados están en el nivel de la luz que llena todos los mundos, mientras que Su gran Nombre está incluso por encima de la luz que los circunda.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' שלח מח, ג דשם נתבאר כי יש כמה שמות הקדושים שהם בבחי' ממכ"ע אבל שמו הגדול הוא מה שלמעלה גם מבחי' סוכ"ע. בכמה מקומות מציינ' כ"ק הצ"צ גם ללקו"ת פי' בהר מא, ג. ובאוה"ת שה"ש כרך א עי רסד מציינ' לכאן “וע"ש שזהו מענין יהא שמי' רבא מברך”.

72 ובפי' פינחס בד"ה צו את בניי

El maamar sobre “Ordena a los hijos de Israel”, acerca de las ofrendas diarias y las plegarias instituidas en su lugar, donde se analiza la equivalencia numérica de shemó y ratzón.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פינחס עז, ג.

73 צו את בניי
El versículo inicial del maamar de Pinjás citado acerca de shemó, cuyo valor equivale a ratzón.

Numbers 28:2 כ"ח:ב' במדבר

צו את בני ישראל ואמר אלם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 שמו גימ' רצון
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.
LA NOTA DE KEHOT
פע"ח שי הק"ש סופכ"ח. [כ].

75 וע"פ ואלה שמות
El maamar sobre "Estos son los nombres" está impreso allí.
LA NOTA DE KEHOT
נדפס באוה"ת שמות עי קג ואילך. וראה תו"א מט, ד ואילך. וראה גם אוה"ת פי יתרו עי תתלד.

76 ואלה שמות
El versículo de otro maamar citado acerca del Nombre de D'os.
Exodus 1:1 א':א' שמות
ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:
ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 "Solo Su Nombre es sublime": incluso Su Nombre está por encima de los mundos.
Tehilim קמ"ח:י"ג:148 Psalms
יהללו את־שם ה' פי־נשגב שמו לבדו הודו עלי־ארץ ושמים:
Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 La nota de Kehot remite a Song of Songs 6:8 para estas palabras.
Song of Songs 6:8 ו'ה' שיר השירים
ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:
Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 משמו הגדול
Otra exposición de "Su gran Nombre".
LA NOTA DE KEHOT
ראה אוה"ת שמות כרך ז עי ב'תקעב.

80 והנה התלבשות . . להתלבש בתורה
Este pasaje se cita allí, añadiendo que "Su gran Nombre" es el Nombre superior Havaíá, por encima de la división de los signos; esto es lo que significa "el Santo, bendito sea".
LA NOTA DE KEHOT
מובא בד"ה וזאת חנוכת המזבח — תר"מ סעי' כא ומוסיף: "פי שמו הגדול היינו שם הוי' דלעילא שלמעלה מהפסיק טעמא דהיינו ענין הקב"ה . . ע"ש בארוכה.

81 חכים ולא בחכמה ידיעא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ת"י בהקדמה (פתח אלי').

82 חכים ולא בחכמה ידיעא
De Pataj Eliyahu: D'os es "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible"; la luz que está por encima de Jojmá y se reviste en ella.
Tikkunei Zohar 17a ז"א תקוני הזהר

83 כי הנה הטעמים
Allí se explican extensamente los signos de la Torá.
LA NOTA DE KEHOT
נתבאר בארוכה בד"ה זאת חנוכת תר"מ סעי' כג.

84 כי עמך מקור חיים
"Pues contigo está la fuente de la vida": incluso la fuente de la vida está solo "contigo", como algo secundario a D'os.
Psalms 36:10 י"א:36 Psalms
כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:
Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT
תהלים לו, י.

85 ואהי אצלו שעשועים
La Torá, como Sabiduría, dice: "Yo estaba junto a Él... como deleite"; los signos de la Torá proceden del deleite de D'os.
Proverbs 8:30 ח':30 משלי
וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אֶמּוֹן וְאֶהְיָה שְׁעֵשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָל־עַת:
Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT
משלי ח, ל.

86 תורתך שעשועי
"Me deleito en Tu Torá": la Torá como recipiente del delei-

te de D'os.

Psalms 119:70: תהילים קי"ט:ע"ז

טַפֵּשׁ כְּחֶלֶב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעָשְׂעִיתִי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

87

ויהי מקץ שנתים ימים

El versículo que abre el maamar sobre el canto y los signos de la Torá que cita el Alter Rebe.

Genesis 41:1: בראשית מ"א:א

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּפְרָעָה חֲלֹם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

והניף הכהן אותם

El versículo inicial de un maamar de Parshat Emor citado sobre el mismo tema.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִזְבֹּחַ:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ויהי בישורון מלך

“Y Él fue Rey en Yeshurún”; Yeshurún se relaciona con shir, “canto”, vinculando el canto de la Torá con el reinado de D'os.

Deuteronomy 33:5: דברים ל"ג:ה

וַיְהִי בִישׁוּרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יִחֵד שְׁכֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

כח אד'

“Que el poder de Ado-nai sea grande”: el “poder” de D'os para irradiar es Su Nombre.

Numbers 14:17: במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כִּי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יז.

91

אורייתא מחכ' נפקת

“La Torá procede de Jojmá”; el Alter Rebe destaca “procede” para mostrar que se refiere únicamente al nivel reve-

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

lado de la Torá.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

92

“Moshé nos ordenó la Torá”: el versículo del maamar citado en Vezot Haberajá.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד

תוֹרָה צִוְּהֵנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

93

El versículo que esta sección explica palabra por palabra.

Song of Songs 1:1: שיר השירים א:א

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשָׁלְמָה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

“Las jayót corrían y retornaban”: el movimiento de ascenso y retorno que define el canto.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א:יד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַבֹּקֶץ:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

הוא בחי' מטי ולא מטי

El Tzemaj Tzedek remite aquí y explica que este es el canto propio de D'os, de arriba hacia abajo: el Cantar de los Cantares es el canto superior, el canto de la Torá con sus signos, mediante el cual la Luz Infinita se reviste en Jojmá y del que reciben los cantos que ascienden desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ה תתקו, ב מציינ לכאן שזהו שיר של הקב"ה שמלמעלה למטה. ופי' שרי השירים היינו שיר העליון שהוא רננא דאורייתא זרקא מקף שופר וכי' שבהם ועל ידם נמשך להיות התלבשות אא"ס בחכמה ומבחי' שיר הנ"ל מקבלים השירים שמלמעלה למטה כו' ע"ש.

96

ועיין בעץ חיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ש' אח"פ (רפ"ב ד"ה ודע). ושם ריש ש' עקודים. [כ].

97

בביאור ענין מוצאיהם למסעיהם

La explicación de “sus salidas según sus jornadas” que el texto cita sobre “alcanzar y no alcanzar”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מטות.

98

מוצאיהם למסעיהם

El versículo de las jornadas en el desierto, en el que se

basa el maamar citado sobre “alcanzar y no alcanzar”.

במדבר ל"ג:2 Numbers 33:2

ויכתב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 כל בעלי השיר יוצאים בשיר

La norma de la Mishná según la cual los animales pueden salir en Shabat con sus arreos (“canto”); el Alter Rebe la interpreta diciendo que todos los seres salen y son atraídos por el canto.

Shabbat 51b:8-10 ח"י"ב:8-10 שבת נ"א

וכל בעלי השיר יוצאין בשיר ונמשכין בשיר. ומזין עליהן, וטובלן במקומן. גמי מאי “נאקה בחטם”? אמר רבה בר בר חנה: נאקתא חיותי בזממא דפרזלא. “ולובדקים בפרומבא” — אמר רב הונא: חמרא לובא בפגי דפרזלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נא, ב.

100 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

La nota de Kehot sugiere, con un “quizá”, que este sea el maamar aludido; el pasaje habla de un nivel superior a la voluntad, la “envoltura de la envoltura”, que por ello también está por encima del entendimiento y la voluntad propios de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס לעיל בפי ברכה צט, סע"ג. סידור שער חנוכה רעה, ד ואילך.

101 מזמור שיר חנוכת הבית

El versículo de un maamar citado acerca del canto.

Psalms 30:1 תהילים ל"א:1

מזמור שיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 וע"פ ושם אחיו יובל

Un maamar sobre Yuval, padre de la música, citado acerca del canto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ז, ג. ובאוה"ת ע"פ זה.

103 ושם אחיו יובל

Yuval, “padre de todos los que tocan el arpa y la flauta”; el versículo de un maamar sobre la música.

Genesis 4:21 ראשית ד' כ"א:2

וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אֲבִי כָל־תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹגֹב:

Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

השירה הזאת

“Entonces Moshé y los hijos de Israel cantaron este canto (shirah)”: la forma femenina del canto, el canto ascendente de la novia.

Exodus 15:1 ט"ו:1 שמות

אָז יִשְׂרָאֵל־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַאֲזִיחַ וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַאֲזִיחַ בְּיָגָה גָּאָה סוֹס וּרְכַבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

105 ועיין מענין שה"ש ברכות

Allí se reproduce la formulación del Midrash a la que aquí se hace referencia.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' ה נעתק הלשון.

106 ועיין מענין שיר השירים ברכות

Los comentarios del Midrash sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”, a los que remite el Alter Rebe.

Shir HaShirim Rabbah 1:10-11 א"י-י"א:10-11 שיר השירים רבה

... מִבֵּית וּמִחוּץ תִּצְפְּנוּ, וּמֵה מְקוֹמָם רַבִּי חֲנִינָא קְרִיָּה דְרִישׁ לְקִישׁ, אָמַר רַבִּי פִנְחָס שְׁחָפָה בֵּין נֶסֶר לְנֶסֶר. יְהוּדָה בְּרַבִּי אֱלִיָּהוּ, נָאוּ לְחַנֵּךְ בְּתָרִים, זוּ הִתְוֹרָה. צִוְּיָרָה בְּחֻזִּים, אֵלּוּ הַנְּבִיאִים. תּוֹרִי זָהָב, אֵלּוּ הַפְּתוּבִים. עַם נִקְדוּת הַכֶּסֶף, זֶה שִׁיר הַשִּׁירִים, מֵלֶךְ חֲתוּמָה וּמֵלֶךְ מְסֻמָּה.

«Hermosas son tus mejillas con adornos, tu cuello con collares» (Cantar de los Cantares 1:10). «Hermosas son tus mejillas»: así como estas mejillas fueron creadas únicamente para hablar, también Moshé y Aharón fueron creados únicamente para hablar; «con adornos [batorim]», con dos Torás, la escrita y la oral. Otra interpretación: batorim, muchas Torás; eso es lo que está escrito: «Esta es la ley [torá] del holocausto» (Levítico 6:2); «esta es la ley [torá] de la ofrenda vegetal» (Levítico 6:7); «esta es la ley [torá] de la ofrenda por la culpa» ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107 שמע ישראל שיר א-ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' בהקדמת ת"ז (ג, סע"א). ושם ריש (ת"י, כה, א) אי' כמ"ש כאן הלי, שמע ישראל שיר אל ועז"א הפי, ודו"ק. [כ].

108 שמע ישראל שיר אל

La nota de Kehot muestra que el Tikkunei Zóhar interpreta Yisrael como shir El, “canto de D'os”, igual que aquí el Alter Rebe.

Tikkunei Zohar 25a:5-7 ז' אה"ז:25א:5-7 תקוני זוהר

ובאן אתר נחתת. באת וי דאיהי באמצעיתא דא. (נ"א עמודא דאמצעיתא) ביה קראן ליה שמע ישראל. *שייר א"ל. ובהווא זמנא

דנחתת מה כתיב בחיוון ואשמע את קול כנפיהם: קם אליהו ואמר רבי רבי חזור כך. בודאי כד אייה סליקת כלחו חיוון מצפצפין לגבה בכמה שירין ותושבחן ואיהי סלקא על כלחו עד אין סוף הה"ד רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

109 ועמש"ל מענין ישורון

El pasaje explica "Alaben a D'os en Su santidad" como la santidad que está por encima de toda concesión, desde la cual la luz y la vida descienden a través de numerosas pantallas y contracciones, "línea tras línea", para que los mundos puedan recibirlas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי נצבים מה, א.

110 ולא ראה עמל בישראל

El versículo del maamar de Balak citado al final del párrafo.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא־הָיָה בְּיָמָיו אִישׁ כְּעֶבֶד אֱלֹהִים וְלֹא־רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל הִיא אֶלְקִיָּו וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayeilech 3:17-5:27 para estas palabras.

ספר הזהר, וילך ג'י"ז-ה':כ"ז Zohar, Vayeilech 3:17-5:27

112 La nota de Kehot remite a Song of Songs 4:2 para estas palabras.

Song of Songs 4:2 שיר השירים ד':ב

שִׁנֵּיךְ כַּעֲדָר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׂכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas, todas iguales, que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

113 אשר לשלמה

Este pasaje se cita allí junto con otras glosas.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' רמט עם הגהות אחרות ע"ש.

114 עושה שלום במרומיו

"Él hace la paz en Sus alturas": el versículo que el Midrash explica como la paz entre los ángeles del fuego y del agua.

איוב כ"ה:ב Job 25:2

הַמִּשָּׁל וּפְחַד עֲמוֹ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמְיוֹ:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עושה שלום במרומיו מיכאל שר של מים

El Midrash dice que Mijael es de nieve (agua) y Gavriel, de fuego; sin embargo, no se dañan entre sí porque D'os hace la paz entre ellos.

Bamidbar Rabbah 12:8 במדבר רבה י"ב:ח

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר פי"ב, ח. ע"ל במדבר (י, א). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 8

116 בטפה זו שאין ערוך ממש כו'

Allí se cita un pasaje de aquí, junto con una glosa que explica que la "gota" es la gota de las aguas masculinas (mayin duchrin), el flujo desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט ושם יש הגהה לכאן: "ור"ל טפת מ"ד".

117 מוכרח להיות המשכת עונג עליון

Una glosa allí remite al segundo discurso sobre "A mi yegua", capítulo 2 (42a), acerca de cómo era el deleite supremo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט יש הגהה: "(ע' בד"ה לסוסתי השני פ"ב דמ"ב ע"א גבי כך היתה התענוג העליון כו')."

118 דכר ונוקי' גם יחד

Una glosa allí remite al Zohar, Acharei 59b, sobre "los hermanos que habitan juntos (gam yachad)".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט יש הגהה: "(ע' זח"ג פ' אחרי דנ"ט ע"ב ס"פ מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד)".

119 דכר ונוקי' גם יחד

La glosa de Or HaTorá remite al Zohar sobre "qué bueno... cuando los hermanos habitan juntos (gam yachad)", en relación con la unión de lo masculino y lo femenino.

ספר הזהר, אחרי מות ט':נ"ח Zohar, Achrei Mot 9:58-67

Se enseñó en nombre de R. Yose: Una vez el pueblo padecía falta de lluvia, y enviaron una delegación a R. Simeón, R. Jesse, R. Hizkiah y los demás Compañeros. R. Simeón estaba a punto de visitar a R. Pinjás ben Yair, junto con su hijo R. Eleazar. Al verlos, exclamó: "Cántico de las ascensiones. ¡Mirad cuán bueno y cuán agradable es que los hermanos habiten juntos en unidad!" (Sal. 133:1). La expresión "en unidad" —dijo— se refiere a los querubines. Cuando sus rostros estaban vueltos el uno hacia el ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 שלמה . . מלך שהשלום שלו

Un extenso análisis de las fuentes halájicas (el Talmud en Shevuos, el Rambam, los Tosafos y el Agudah) acerca de si Shlomo en el Cantar de los Cantares es un Nombre sagrado que no puede borrar; el Agudah dictamina que allí

cada Shlomo es sagrado, salvo “los mil son tuyos, Shlomo”.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה באוה"ת שה"ש כרך א ע"ב וז"ל: "והוא ספ"ד דשבעות דל"ה ע"ב ושם מסיים שיר למי שהשלים שלו, וכ"פ הרמב"ם פ"ו מהל' יסוה"ת הל' ט' וסיים והרי הוא כשאר הכינויין, וע"ש בכ"מ דר"ל שאינו כמו ז' שמות שאין נמחקין, ובנה"כ ביו"ד סס"י רע"ו הביא מהתוספות פ"ק דסוטה ד"י ע"א ד"ה אלא מעתה לא ימחה דס"ל דשלוש עדיף מהכינויין חנון ורחום ואינו נמחק, אם כן לדבריהם ודאי כמו כן שלמה שבשה"ש אינו נמחק. וכ"פ האגודה ס"פ שבועות העדות סי' כ"ד וז"ל כל שלמה האמור בשיר השירים קדש ואין נמחקין חוץ מזה האלף לך שלמה עכ"ל" — ע"ש.

121 שלמה בחול"ם מלך שהשלוש שלו

El Talmud enseña que cada “Shlomo” en el Cantar de los Cantares es sagrado y se refiere a “el Rey a quien pertenece la paz”.

שבועות ל"ה ב:ט"ז-17 Shevuot 35b:16-17

כל "שלמה" האמורין בשיר השירים - קדש, שיר למי שהשלים שלו; חוץ מזה: "כרמי שלי לפני האלף לך שלמה" - שלמה לדידיה, "ומאתים לנטרים את פרי" - רבנן. ויש אומרים, אף זה חול: "הנה משתו של שלמה ששים". אף זה - ולא מיבעי הארץ? אלא הא דאמר שמואל: מלכותא דקטלא חד משיטא בעלמא לא מעינשא, שנאמר: "כרמי שלי לפני האלף לך שלמה" - למלכותא דקיעא, "ומאתים לנטרים את פרי" - למלכותא דארעא; שמואל לא כתנא קמא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122 שלמה בחול"ם מלך שהשלוש שלו

El Rambam dictamina que Shlomo en el Cantar de los Cantares es una denominación sagrada, como otros nombres descriptivos de D'os.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:9

... כל השמות האמורים במיכה חל. כל השמות האמורים בנבות קדש. כל שלמה האמור בשיר השירים קדש והרי הוא כשאר הכנויין חוץ מזה (שיר השירים ח יב) "האלף לך שלמה". כל מלכיא האמור בדניאל חל חוץ מזה (דניאל ב לו) "אנת מלכא מלך מלכיא" והרי הוא כשאר הכנויין:

Todos los Nombres mencionados en relación con Abraham son sagrados; incluso este: «D'os mío, si ahora he hallado gracia» (Gén. 18:3), es sagrado. Todos los nombres mencionados en relación con Lot son profanos, salvo este: «No así, D'os mío, te ruego; mira, si ahora tu siervo ha hallado gracia» (ibid. 19:18). Todos los Nombres mencionados en relación con Guibeá de Benjamín (Jue. 20) son sagrados. Todos los nombres mencionados en relación con Mica (ibid. 17) son profanos. Todos los Nombres mencionados en relación con Nabot (I Rey. 21:3) son sagrados. ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

123 כי שלמה בחולם . . וגם שלמה בה

El Tzemach Tzedek señala que en el versículo “atando su asno a la vid”, la hei de iroh, pronunciada con jolam, también alude a la unión.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע"ר מציין שגם בפסוק אוסרי לגפן עירה הה"א של עירה בחולם רומז ג"כ לבחי' היחוד.

124 ישקני מנשיקות פיהו

“Que me bese con los besos de su boca”: el amor interior que trasciende la cadena de los mundos.

Song of Songs 1:2 א:ב:2

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים לדיך מין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

125 בד"ה מי יתנך

El discurso sobre el beso que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ, ד. וראה אוה"ת שה"ש כרך א ע"כד. ושם מוסיף "ושם נתבאר שהוא המשכה מבחי' העקודים שלמעלה מבחי' התלבשות בכלים" ע"ש.

126 מי יתנך כאח לי כו' אשקך

“¡Ojalá fueras para mí como un hermano!... Te besaría”: el versículo de un discurso sobre el beso.

Song of Songs 8:1 א:1

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 יומם יצוה ה' חסדו

La bondad que descende de día y el canto que asciende de noche: las dos direcciones de la unión.

Psalms 42:9 ט:9

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ט. ראה יהל אור ע' קסח.

128 Las tres partes del día de D'os según el Talmud, que el Alter Rebe corresponde con las tres tríadas de Sefirot.

עבודה זרה ג' ב:7 Avodah Zarah 3b:7

אינני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שמים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדין ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

129 שהוא ענין התלבשות אוא"ס בהשפעה

La nota remite allí al significado de que D'os “se siente”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה פ, ב בענין ישיבה.

130

לחמו בלחמי

“Coman de Mi pan”: Nétzaj y Hod son llamados pan.

משלי ט:5:ה' Proverbs 9:5

לִכְּוֹ לַחֲמוּ בְּלַחְמִי וְשָׂתוּ בַּיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ולחם לבב אנוש יסעד

“El pan que sustenta el corazón del hombre”; el Zohar explica que las muelas celestiales muelen este pan: Nétzaj y Hod.

Psalms 104:15:ה' תהילים ק"ד:ט"ו

וַיֵּיזֶן יִשְׁמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנָיו מִשְׁמֵן וְלָחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

באגה"ק בדי"ה להבין משל ומליצה

La carta citada por el texto sobre las Sefirot de Nétzaj, Hod y Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

סי' טו. וראה בליקוט פירושם ומי"מ — חסידים שם.

133

אבל בלילה שירה . . שיר המלאכים

La nota de Kehot cita al ángel que le dijo a Yaakov que había llegado el alba y era el momento de cantar, y plantea una pregunta acerca de cuándo cantan los ángeles.

Chullin 91b:צ"א חולין

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי קסו מציינ למהרש"א שהקשה מגמרא חולין צא, ב ע"פ כי עלה השחר הגיע זמני לומר שירה ע"ש.

PÁRRAFO 9

134

והנה כל זה . . ויקם עדות ביעקב

Este pasaje se copia allí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה נעתק באוה"ת כרך ז פי ויקהל עי ביתתב.

135

ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”: la Torá situada abajo, entre el pueblo; el segundo novio.

Psalms 78:5:ה' תהילים ע"ח:ה'

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וַתּוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

136

אלפים שנה . . קדמה התורה

El Midrash que dice que la Torá precedió al mundo dos mil años; aquí se interpreta como la primera morada de la Torá en Jojmá y Biná.

Midrash Tehillim 90:4:ד' תהילים צ"ד:90

דבר אחר אמר רבי יהודה ברי סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2:ב' בראשית רבה ח':2

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 19:1:א' ויקרא רבה י"ט:19

Zohar II, 49a:זח"ב מט, א49

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. ויק"ר פ"יט, א. תנחומא וישב ד. זח"ב מט, א. קסא, א זח"ג קכח, א. קנט, א. וראה ג"כ קונטי' י"ב תמוז ה'תש"ח (קונטי' נט), ע' 36.

137

אאלף חכמה

“Te enseñaré (a'alefcha) sabiduría”; la raíz de alpayim, “dos mil”, se interpreta como las dos enseñanzas: Jojmá y Biná.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אִם־אֵין אַתָּה שֹׁמֵעַ לִי הִרְשָׁ וְאֶאֱלָפְךָ חֲכָמָה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

בחי חתן חות א' . . חתן ב'

Un análisis paralelo de los dos novios.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' נח.

139

אשר יעשה אותם האדם

“Que el hombre cumplirá y vivirá por ellas”: el hombre hace las mitzvot y después recibe vida de ellas.

Leviticus 18:5 ה"ח: ויקרא

וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אֲנִי
Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

140

ועשיתם אותם אתם כתיב

“Y las cumplirán”; los Sabios leen osam, “ellas”, como atem, “ustedes”, como si el hombre hiciera las mitzvot.

Leviticus 26:3 כ"ו: ויקרא

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א.

141

וחי בהם שמקבל מהם חיות

Una explicación paralela de “y vivirá por ellas” como recibir vida de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בדרך חיים פע"ה.

142

לפני מלך מלך לבני ישראל

“Antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”: los reyes de Edom, que la Kabbalá interpreta como el mundo de Tohu.

Genesis 36:31 ל"א: ובראשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אפי' יתוש קדמך

El hombre fue creado al final, para que, si se enorgullece, se le pueda decir: “hasta el mosquito te precedió”; aquí, los animales tienen una raíz superior a la del hombre.

Sanhedrin 38a:13 י"א: סנהדרין

תנו רבנן: אדם נברא בערב שקת, ומפני מה? שלא יהו מינים אומרים: שותף היה לו להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית. דבר אחר: שאם תמות דעתו עליו, אומר לו: יתוש קדמך במעשה בראשית. דבר אחר: כדי שיקנס למצוה מיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, א.

PÁRRAFO 10

144

(שם מ"ה . . בחכמה)

La nota muestra que este paréntesis es del propio Alter Rebe, pues aparece en su manuscrito del maamar sin las glosas del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י המאמר מאדח"ז בלי הגהות מהצ"צ.

145

זאת תורת הבהמה

“Esta es la ley del animal”: se interpreta como el ascenso del animal mediante la ofrenda.

Leviticus 11:46 י"א: ויקרא

זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכָל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת בַּמַּיִם וְכָל־נֶפֶשׁ הַשָּׂרֶצַת עַל־הָאָרֶץ:

Esta es la ley acerca de la bestia, y del ave, y de todo ser viviente que se mueve en las aguas, y de toda criatura que pulula sobre la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

תרי"ך עמודים

Otro análisis de los 620 pilares, las 613 mitzvot de la Torá y las siete rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

147

אחור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste”: el Midrash lo interpreta como que el hombre es a la vez último y primero en la creación; aquí, como la relación recíproca de las mitzvot arriba y abajo.

Psalms 139:5 ה'ט: תהילים

אֲחֹר וקָדָם צִרְתָּנִי וְתִשֶׂת עָלַי כִּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

148

והחכמה מאין

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?” se interpreta como “la sabiduría viene de la nada”: Jojmá y autoanulación.

Job 28:12 ב"י: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ואהבת בכל נפשך

El amor de “con toda tu alma”: la segunda novia.

Deuteronomy 6:5 ו': דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

150 והיו הדברים האלה

El amor de “con toda tu alma”: la segunda novia.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנֶכִּי מְצֹוֶה הַיּוֹם עַל־לִבְכֶּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

151 אני המשנה המדברת בפיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים פי ויקרא. ובכ"מ.

152 ואשים דברי בפיו

“Puse Mis palabras en tu boca”: las propias palabras de D'os en la boca de quien estudia Torá.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

153 משכיל לאיתן

“Maskil de Eitán”: maskil se interpreta como la Jojmá su-prema y Eitán como los tanaím.

Psalms 89:1 תהילים פ"ט:א

מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָאֲזֹרָחִי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, א.

154 איתנים הם תנאים

La interpretación del Zohar de Eitán, “fuerte”, como los tanaím.

זח"ב קי, Zohar II, 110b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קי, ב. וראה בארוכה באוה"ת פי שמות עי טו.

155 חסדי ה' עולם אשירה

“Cantaré eternamente las bondades de D'os”: el canto y el

שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כ

deleite se atraen al mundo por medio de la bondad.

Psalms 89:2 תהילים פ"ט:ב

חֲסָדֵי ה' עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אֲדֹדִיעַ אֲמוֹנָתְךָ בְּפִי:

Cantaré para siempre las misericordias de D'os; de genera-ción en generación daré a conocer con mi boca Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ב.

PÁRRAFO 11

156 ובצל ידי כסיתיך

“A la sombra de Mi mano te cubrí”: el palio circundante.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

157 כי על כל כבוד חופה

“Sobre toda la gloria habrá un palio”: el versículo de un discurso sobre la jupá.

Isaiah 4:5 ישעיהו ד':ה

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגֶה אֵשׁ לְהִכָּה לִילָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria ha-brá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 לסוסתי ברכבי פרעה

El versículo de otro discurso sobre la jupá.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א:ט

לְקִסְתִּי בְּרֻכְבֵּי פְרָעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 עיני כל אליך ישברו

El versículo de otro discurso citado acerca de la jupá.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי־כָל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֹת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

160 כי טובים דודיך מיין

La segunda mitad del versículo, que ahora se explica.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

161 עין לא ראתה זה יין המשומר בענביו משי"ב

“Ningún ojo vio, oh D'os, excepto Tú”: la recompensa oculta del futuro.

Isaiah 64:3: ישיעיהו ס"ד:ג

וּמַעֲוֹלֹם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֹרֶךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות ל"ד ב: כ"ד-כ"ה Berakhot 34b:24-25

מאי עין לא ראתה? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

¿Qué significan las palabras «ningún ojo ha visto», etc.? Rabi Yehoshúa ben Leví dijo: Se refieren al vino preservado en la uva desde los seis días de la creación. Rabi Shmuel bar Najmaní dijo: Se refieren al Edén, que ningún ojo de criatura alguna ha contemplado. Quizá preguntes: ¿Dónde estaba entonces Adam? En el Jardín.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' סד, ג. ברכות לד, ב.

162 תירושי המשמח אלקים

“Mi vino que alegra a Elokim y a los hombres”: el vino alegra a Elokim, el oculto.

Judges 9:13: שופטים ט"ג:9

וּתֹאמַר לָהֶם הִגֵּפֶן הִחְדִּלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמְּשַׁמַּח אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכְּתִי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Y la vid les dijo: «Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ט, יג. ראה לעיל פי שלח מא, ג.

163 שאין אומרים שירה

La nota remite al comienzo de ese discurso, que trata del canto entonado sobre el vino.

LA NOTA DE KEHOT

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

ברכות (לה, א). ועי' רד"ה ביום השמע"צ הא'. [כ]. באוה"ת בראשית כרך ה תתקב מציין לעוד כמה מקומות. מכאן עד תי' מן ההעלם לגילוי נעתק באוה"ת פי קרה עי' תרצה ומבאר "וזהו המשמח אלקים כי אלקים הוא בחי' ההסתרה וההעלם" ע"ש שמבאר בארוכה בי' פי' בשם אלקים.

164 שאין אומרים שירה אלא על היין

El Talmud deduce de este versículo que solo se canta sobre el vino.

Berakhot 35a:3: ברכות ל"ה א:ג

והאי "קדש הלולים" להכי הוא דאָתא? האי מיבְּעִי לָקַח חֹד דְּאָמַר רַחֲמָנָא אֶחְלִיה וְהָדָר אֶכְלִיה. וְאִידָּה דְּכָר הַטַּעוֹן שִׁירָה, טַעוֹן חֲלוּל, וְשִׁאֲנוּ טַעוֹן שִׁירָה, אֵין טַעוֹן חֲלוּל. וְכִדְרֵי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן דְּאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מִנֵּין שְׁאִין אֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיַּיִן? — שְׁנַאֲמַר: "וּתֹאמַר לָהֶם הִגֵּפֶן הִחְדִּלְתִּי אֶת תִּירוֹשֵׁי הַמְּשַׁמַּח אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים", אִם אֲנָשִׁים מְשַׁמַּח, אֱלֹקִים בְּמָה מְשַׁמַּח? מִכָּאֵן שְׁאִין אֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיַּיִן!

Sin duda, debe enseñarse así: primero, que el Misericordioso declara que [el dueño] debe redimirlo y luego comerlo; y segundo, que solo requieren redención aquellas cosas sobre las que se debe entonar un «cántico de alabanza», pero si no requieren un «cántico de alabanza», ¡la redención es innecesaria! Esto concuerda con lo dicho por R. Samuel bar Nahmani en nombre de R. Jonathan, quien dijo: [no traducido] ¿De dónde se deduce que solo entonamos un «cántico de alabanza» sobre el vino? Pues está dicho: «Y la vid les dijo: ¿He ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

165 היין בענבים מבלע בליעי

La afirmación del Talmud de que el vino está absorbido dentro de la uva: primero oculto y luego revelado.

Pesachim 33b:5: פסחים ל"ג ב:ה

אמר לקה: ואת לא תיסבֵּרָא דְּמִסְבָּרָא מִפְּקֵד פְּקִידִי? וְהִתְנִן: טַמָּא מַת שְׁפָחַט יִיתִים וְעַנְבִּים מְכוּוֹנָת כְּבִיצָה — טְהוּרִין. אִי אִמְרַת בְּשִׁלְמָא מִפְּקֵד פְּקִידִי — מִשּׁוּם הָכִי טְהוּרִין, אֶלָּא אִי אִמְרַת מִיבְּלַע בְּלִיעִי — אִמָּאי טְהוּרִין?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים לג, ב. [כ].

PÁRRAFO 13

166 נכנס יין יצא סוד

“Cuando entra el vino, sale el secreto”: el vino saca a la luz lo que estaba oculto.

Eruvin 65a:19-20: עירובין ס"ה א:י"ט-כ"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב כיינו — יש בו דעת שבָּעֵים זְקֵנִים. "וְיִין" נִיתַן בְּשָׁבָעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִיתַן בְּשָׁבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יַיִן — יָצָא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲנִין: לֹא נִבְרָא יַיִן אֶלָּא לְנַחֵם אֲבָלִים וּלְשַׂלֵּם שְׂכָר לְרִשְׁעִים, שְׁנַאֲמַר: "תָּנוּ שְׂכָר לְאֹבֵד וְגוֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a, זח"ג לט,
LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח א. זח"ג לט, א.

167

נכנס יין יצא סוד

El mismo dicho, señalando que el valor numérico de ya-yin, vino, es igual al de sod, secreto (70).

Sanhedrin 38a:3-4 גי' א: גי' ד: 38a:3-4

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין - יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמר ר' לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' - "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

168

ויין ישמח

"Y el vino alegra el corazón del hombre": la alegría de la revelación.

Psalms 104:15 טי' ט: 104:15

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

169

אותותינו לא ראינו

"No hemos visto nuestras señales": el exilio como ocultamiento.

Psalms 74:9 טי' ט: 74:9

אותותינו לא־ראינו אין־עוד נביא ולא־אתנו ידע עד־מה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, ט.

170

גלות רד"ו שנה

El Midrash sobre los 210 años del exilio de Egipto.

Bamidbar Rabbah 13:20 כ"ג: 13:20

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר פי"ג, כ.

171

זורע צדקות מצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ק"ש.

172

שעל ידי הצדקה . . מצמיח ישועות

Esta versión explica además que las mitzvot descenden a objetos físicos ocultos, como la sucá y el lulav, que son "plantas"; la persona los convierte en una mitzvá y, puesto que toda mitzvá se llama tzedaká, esta siembra en lo físico hace brotar yeshuot.

LA NOTA DE KEHOT

בסי הנחות הר"פ עי קמד מבאר יותר וז"ל: "ע"י המצוות שירדה ונתלבשה בהסתר דברים גשמיים דוקא סוכה ולולב בחי צומח ע"י האדם אשר יעשה אותם להיות מצוה ונולד מזה צמיחה רבה מצמיח ישועות ע"י שנזרע צדקות מקודם כי סתם מצוה נק' בשם צדקה כמבואר במ"א ע"י שנזרע המצוה בגשמיות ממש כי נצמח ישועות". וכ"ה באוה"ת שה"ש כרך א ע"כ.

173

וישע ה'

"Y D'os se volvió (vayisha) hacia Hevel y su ofrenda"; relacionado con yeshuot.

Genesis 4:4 ד' ד: 4:4

והכל הביא גס־הוא מכבדות צאנו ומחל־בֶּהוּ וישע ה' אל־הכל ואֶל־מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

174

ש"ע נהורין

Variante textual: este registro lee "375 luces" (shaá nehorin) en lugar de 370.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ שם ובאוה"ת שם: ש"ע נהורין. וראה ג"כ לקמן מ, ג שמביא ענין הנ"ל וכי: ש"ע נהורין. וראה אוה"ת פי שמות ע"צ.

175

וזהו ענין יין המשמח . . סוד ה' ליראיו

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי קרח ע' תרצה.

176

כי שמש ומגן ה"א

"Pues el sol y el escudo son Havaíá Elokim": Elokim es el escudo que oculta la luz de Havaíá.

Psalms 84:12 ב"י: 84:12

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד הן לא ימנע־טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

PÁRRAFO 14

177

וזהו נכנס יין יצא סוד כ"י סוד ה'

El pasaje se cita allí y explica "el secreto de Havaíá" como que el Santo está oculto y revelado, como en el Zohar, Aja-rei 73a.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת כראשית כרך ב דף תתקכ, ב ושם מפרש שסוד ה' "היינו כי קוב"ה סתים וגל"י כמ"ש בזה"ג פי אחרי דע"ג ע"א".

178 עין לא ראתה

“Ningún ojo ha visto”: la revelación infinita del futuro.

ישעיהו ס"ד:ג' Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאָזְנוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֵרַךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֵה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 סוד הוי' ליראיו

“El secreto de Havaia es para quienes Lo temen”: la Divinidad oculta que el vino saca a la luz.

תהילים כ"ה:י"ד Psalms 25:14

סוֹד ה' לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:

El consejo de D'os está con quienes Le temen, y Su pacto es para darles a conocerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

180 בד"ה ענין ברכת הזימון

El discurso sobre la bendición del zimun que el texto cita acerca del vino conservado.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שער בהמ"ז.

181 וקמיה כחשכה כאורה

“La oscuridad es como la luz” ante D'os: el ocultamiento y la revelación son iguales para Él.

תהילים קל"ט:יב' Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחֲשִׁיעַ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 החושך יכסה

“Pues he aquí que la oscuridad cubrirá la tierra”: el ocultamiento anterior a la revelación.

ישעיהו ס"ב:ב' Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֵלְךָ יִזְרַח ה' וּכְבוֹדוֹ עֲלֶיךָ יִרָאֶה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ראו אור גדול

“El pueblo que caminaba en la oscuridad vio una gran

luz”: la revelación posterior al ocultamiento.

ישעיהו ט"א:1 Isaiah 9:1

הָעָם הַהֲלֹכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל יִשְׁבִּי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת אֹר נִגְהַ עֲלֵיהֶם:

El pueblo que caminaba en tinieblas ha visto una gran luz; sobre los que habitaban en la tierra de sombra de muerte ha resplandecido la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ע קרוב לסופו דף קלה, ב.

185 וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא איהו

Los Tikkunim dicen que Kéter, aunque es una luz clara y resplandeciente, es negro ante la Causa de las causas.

תקוני זוהר קל"ה ב:א' Tikkunei Zohar 135b:1

דְּאִינוּן י"א, עַל כָּל סְפִירָה וּסְפִירָה, וְאִינוּן י"א מִן (דברים ו ד) הִנֵּה אֶל־לִהְיוֹת הָהָא אֶתְקַרֵּי אֶל־עֲלִיוֹן, כִּי יְהוּ"ה, וְכֵן בָּא אֶתְקַרֵּי אֱלֹהֵינוּ אֱהִי"ה אֱלֹקִי"ם אֲדִנִּי וְהָא אֱוִקְמוּהָ. וְעוֹד כְּתָר עֲלָאָה אֶף עַל גַּב דְּאִיהוּ אֹר קְדָמוֹן אֹר צַח וְאֹר מְצוּחָצַח, אִיהוּ אוֹכְמָא קְדָם עֵלְת הָעֲלוֹת, וְכָל חֲזִילִין דְּתַלְמִין מְגִיָּה אֲתָמֵר בְּהוֹן (שיר ה יא) קוּצוֹתֵינוּ תִּלְתְּלִים שְׁחוּרוֹת כְּעוֹרֵב, לִית נְהוּרָא קְיִימָא קְמִי נְהוּרִיָּה, דְּכָלְהוּ נְהוּרִין אֲתַחְשָׁקָן קְמִיָּה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 16

186 כי טובים דודיך

“Pues tu amor es mejor que el vino”: el amor que revela la esencia de D'os.

שיר השירים א:ב'2 Song of Songs 1:2

וְשִׁקְנִי מְנֻשְׁקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 ושאתם מים בששון

“Extraerán agua con alegría”: el versículo de un discurso citado.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3

וּשְׁאַבְתֶּם־מִים בְּשֶׁשׁוֹן מִמְעֵינֵי הַיְּשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

El Talmud interpreta “tu amor es mejor que el vino” así: las palabras de los Sabios son más queridas que el vino de la Torá.

עבודה זרה ל"ה א:ר'35a Avodah Zarah 35a:6

הַשִּׂיאָה לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מַאי כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין? כִּי אֲתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמִרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שָׁל עוֹלָם.

עריכים עלי דברי דודיק יותר מינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

189

כי גאה גאה

“Cantaré a D’os, pues Él es exaltado por encima de lo exaltado”: el versículo de un discurso citado.

Exodus 15:1 ט"ו:א'

אָז יִשְׂרָאֵל וְכָנִי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת הָאֵלָּהּ הָאֵלָּהּ וְיִאֲמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַהֲוָיָהּ כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D’os y dijeron: Cantaré a D’os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

בד"ה עד דלא ידע

Allí el Alter Rebe explica “el antiguo” como “el Antiguo del mundo”, la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צח, ב' כי פי' הקדמוני היינו קדמונו של עולם שהוא אוא"ס ב"ה עצמו" ע"ש.

191

עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי

La enseñanza de Purim sobre beber hasta no poder distinguir entre “maldito sea Hamán” y “bendito sea Mordejai”; el título de un discurso citado.

Megillah 7b:7-8 ח"ז:ב'

אָמַר רַבָּא: מִיחֵיב אִינִישׁ לְבִסּוּמִי בְּפוּרָא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אַרּוּר הָמָן לְבָרוּךְ מֶרְדֵּכַי. רַבָּה וְרַבִּי זִירָא עֲבָדוּ סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדֵּי הָדָד. אִיבְסוּם. קָם רַבָּה שְׁחָטִיָּה לְרַבִּי זִירָא. לְמַחֵר, בְּעֵי רַחֲמֵי וְאַחֲמִיָּה. לְשָׁנָה, אָמַר לָקָה: נִתִּי מֶר וְנַעֲבִיד סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדֵּי הָדָד. אָמַר לָקָה: לֹא בָּכַל שְׁעָתָא וְשְׁעָתָא מִתְּרַחֵשׁ נִסָּא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

192

ועיין עוד מענין כי טובים דודיק ברבות בשיר השירים

El Midrash sobre “Que me bese” y “tu amor es mejor que el vino”.

Shir HaShirim Rabbah 1:9 ט"ט:א'

לְסִטְתִּי בְּרַכְבִּי פָרְעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְּסִי (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁכְּנוּ, דּוּ יַחֲדִי לְכָל בָּאִי עוֹלָם וְאִין לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּיָּה פִּפְּסִי שְׁלֹא לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, לִפִּי שֶׁהָכַל בְּאֵמַת וְהָכַל בְּדִין, שְׂכָן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאֶרְאָה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנֹשֵׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כֶּסֶּא שְׁמִפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׁמָלּוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָלָל לְמַעַלָּה, וְהָלֹא ...

«A una yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía» (Cantar de los Cantares 1:9). «A una yegua entre los carros del faraón», explicó Rabí Papis: «Él es de un solo parecer, ¿y quién puede responderle?» (Job 23:13). Él solo juzga a todas las criaturas, y no se pueden cuestionar las palabras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir. Rabí Akiva le dijo: «¡Basta, Papis! No se pueden cuestionar las palabras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir, pues todo es ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

193

ביום השביעי נשיא

“En el séptimo día, el príncipe”: el versículo donde el Midrash en Nasó trata “tu amor es mejor”.

Numbers 7:48 ח"מ:ז'

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְכִנִּי אֶפְרַיִם אֶל־שֹׁמֵעַ בֶּן־עַמִּיהוּד:

El séptimo día, Elisama, hijo de Amihud, príncipe de los hijos de Efraín:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

קל"ז א'

El Tzemaj Tzedek señala que en este pasaje del Zohar “Que me bese” se interpreta como referido a la resurrección de los muertos.

LA NOTA DE KEHOT

”נדרש ענין ישקני על תח"ה — אוה"ת שה"ש כרך ג תתיא.

195

קמ"ז ב'

Cita el Zohar en Terumá (146b), según el cual “Que me bese” se refiere al oculto, y al Mikdash Melej, quien explica que Ari' Anpín besa a través de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתי: "ובענין ישקני בוהר תרומה קמ"ו סע"ב ישקני ההוא דסתים כו' ובמק"מ ישקני אריך באמצעות זעיר כו'".



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); OYW (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak